
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白昼停止了流动(the Day Time Stopped Moving) 000001

2. 白昼停止了流动(the Day Time Stopped Moving) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白昼停止了流动(The Day Time Stopped Moving)
第1/2页

[ðə; ði] [deɪ]
THE DAY
这 天

那一天

[taɪm]
TIME
时间

时间

[stɒpt]
STOPPED
停止

停止

['muːvɪŋ]
MOVING
移动

移动

[baɪ] ['brædnər] ['bʌknər]
By BRADNER BUCKNER
经过 布拉德纳 巴克纳

作者：布拉德纳·巴克纳

[deɪv] ['mɪlə(r)] [pʊʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ʌn'muːvəbl] [æz; əz] [dʒɪ'brɔːltə(r)] .
Dave Miller pushed with all his strength , but the girl was as unmovable as Gibraltar .
戴夫 磨坊主 推动 和 全部 他的 力量 , 但 这 女孩 曾是 作为 不可移动的 作为 直布罗陀 .

戴夫·米勒使出浑身解数推，但那女孩却像直布罗陀一样纹丝不动。

[ɔːl] [deɪv] ['mɪlə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ɪn] [piːs] .
All Dave Miller wanted to do was commit suicide in peace .
全部 戴夫 磨坊主 通缉 到 做 曾是 犯罪 自杀 在 和平 .

戴夫·米勒只想平静地自杀。

[hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [id] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] .
He tried , but the things that happened after he'd pulled the trigger were all wrong .
他 尝试 , 但 这 事物 那 发生 后 他会 拉 这 扳机 是 全部 错误的 .

他尝试过了，但是扣动扳机之后发生的一切都是错的。

[laɪk] ['evriwʌn] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [s'tætʃuːz] .
Like everyone standing around like statues .
喜欢 每个人 常设 大约 喜欢 雕像 .

就像所有人都像雕像一样站在那里。

[nəʊ] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [nəʊ] ['pɜːli] [geɪt] , [nəʊ] ['pɪtʃfɔːk] [ɔː(r)] ['heɪləʊz] .
No St . Peter , no pearly gate , no pitchforks or halos .
不 英石 . 彼得 , 不 珍珠般的 门 , 不 干草叉 或者 光环 .

没有圣彼得，没有天堂之门，没有干草叉，也没有光环。

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] !
He might just as well have saved the bullet !
他 可能 只是 作为 出色地 有 已保存 这 子弹 !

他完全可以把子弹留着！

[deɪv] ['mɪlə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
DAVE MILLER would never have done it , had he been in his right mind .
戴夫 磨坊主 会 绝不 有 完毕 它 , 有 他 到过 在 他的 正确的 头脑 .

如果戴夫·米勒神智清醒的话，他绝不会这么做。

[ðə; ði] ['mɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['melənkəli] [stɒk] ,
The Millers were not a melancholy stock ,
这 米勒 是 不是 一个 忧郁 库存 ,

米勒家族并非一个忧郁的家族，

['hɑːdli] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [huː]
hardly the sort of people you expect to read about in the morning paper who
几乎 这 种类 的 人们 你 预计 到 读 关于 在 这 早晨 纸 WHO
[hæv; həv] ['teɪkən] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
have taken their lives the night before .
有 已采取 他们的 生活 这 夜晚 前 .

你很难想象会在晨报上读到他们前一天晚上自杀的新闻。

[bʌt; bət] [deɪv] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [drʌŋk] — [ə'bɒmɪnəbli] , ['rɔːriŋli] [səʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl]
But Dave Miller was drunk — abominably , roaringly so — and the barrel
但 戴夫 磨坊主 曾是 醉 — 极其可憎 , 咆哮着 所以 — 和 这 桶
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
of the big revolver ,
的 这 大的 左轮手枪 ,

但戴夫·米勒喝醉了——醉得一塌糊涂——那把大左轮手枪的枪管，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪŋk] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt]
as he stood against the sink , made a ring of coldness against his right
作为 他 站立 反对 这 下沉 , 制成 一个 戒指 的 寒冷 反对 他的 正确的
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

当他靠在水槽边时，右太阳穴周围泛起了一圈冰冷的寒意。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] .
Dawn was beginning to stain the frosty kitchen windows .
黎明 曾是 开始 到 弄脏 这 霜冻 厨房 视窗 .

黎明的曙光开始照亮结霜的厨房窗户。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [lait] , [ðə; ði] ['letə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] [skweə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dreɪn] - [bɔːd] [taɪlz] .
In the faint light , the letter lay a gray square against the drain - board tiles .
在 这 头晕的 光 , 这 信 躺 一个 灰色的 正方形 反对 这 流走 - 木板 瓷砖 .

在昏暗的光线下，这封信像一个灰色的方块一样贴在排水板瓷砖上。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [drʌŋk] , ['mɪlə(r)] [hæd; həd] [skrɔːl] [ə'krɒs]
With the melodramatic gesture of the very drunk , Miller had scrawled across
和 这 戏剧性的 手势 的 这 非常 醉 , 磨坊主 有 潦草的 穿过
[ðə; ði] ['envələʊp] :
the envelope :
这 信封 :

米勒醉得一塌糊涂，用夸张的姿态在信封上潦草地写道：

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" This is why I did it !
" 这 是 为什么 我 做过 它 !

这就是我这么做的原因！

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['hɛlənz] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [wen] [hiː; hi] ['stægəd] ['ɪntuː][ðeə(r)]
" He had found Helen's letter in the envelope when he staggered into their
" 他 有 成立 海伦的 信 在 这 信封 什么时候 他 交错 进入 他们的
['bedruːm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['ɑːftə(r)][faɪv] .
bedroom fifteen minutes ago — at a quarter after five .
卧室 十五 分钟 前 — 在 一个 四分之一 后 五 .

“十五分钟前，也就是五点一刻，他踉跄着走进他们的卧室时，在信封里发现了海伦的信。”

[æz; əz][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] ,
As had frequently happened during the past year ,
作为 有 频繁地 发生 期间 这 过去的 年 ，

正如过去一年中经常发生的那样，

[id] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . . . [ə'baʊt] [twelv] ['aʊəz] [leɪt] , [ɪn][fækt] .
he'd come home from the store a little late . . . about twelve hours late , in fact .
他会 来 家 从 这 店铺 一个 小的 晚的 . . . 关于 十二 小时 晚的 ， 在 事实 .

他从商店回家晚了点……实际上晚了大约十二个小时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['helən] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də] .
And this time Helen had done what she had long threatened to do .
和 这 时间 海伦 有 完毕 什么 她 有 长的 威胁 到 做 .

这一次，海伦真的做了她一直以来威胁要做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] .
She had left him .
她 有 左边 他 .

她离开了他。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [briːf] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hɑːtbreɪk] [ænd; ənd]['brəʊkən] [həʊps] .
The letter was brief , containing a world of heartbreak and broken hopes .
这 信 曾是 简短的 ， 包含 一个 世界 的 心碎 和 破碎的 希望 .

信很短，却饱含着无尽的心碎和破碎的希望。

" [ai][doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [skrɪmp] , [deɪv] .
" I don't mind having to scrimp , Dave .
" 我 不 头脑 拥有 到 撙 ， 戴夫 .

“我不介意节衣缩食，戴夫。”

[nəʊ] ['wʊmən] [maɪndz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
No woman minds that if she feels she is really helping her husband over a
不 女士 思想 那 如果 她 感觉 她 是 真的 帮助 她 丈夫 超过 一个
[rʌf] [spɒt] .
rough spot .
粗糙的 点 .

如果一个女人觉得自己真的在帮助丈夫度过难关，她不会介意的。

[wen] ['bɪznəs] [went] [bæd][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
When business went bad a year ago ,
什么时候 商业 去 坏的 一个 年 前 ，

一年前生意开始走下坡路时，

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][help][ɪn] ['eni] [wei] [ai][kʊd; kəd] .
I told you I was ready to help in any way I could .
我 讲述 你 我 曾是 准备好 到 帮助 在 任何 方式 我 可以 .

我告诉过你，我随时准备尽我所能提供帮助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [let][ˌem 'iː] .
But you haven't let me .
但 你 还没有 让 我 .

但你没让我这么做。

[juː; jʊ][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [wen] [θɪŋz] [gɒt] ['dɪfɪkəlt] ,
You quit fighting when things got difficult ,
你 辞职 斗争 什么时候 事物 得到 难的 ,

你遇到困难就放弃了抵抗。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒn] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kɑːdz] .
and put in all your money and energy on liquor and horses and cards .
和 放 在 全部 你的 钱 和 活力 在 酒 和 马匹 和 牌 .

把所有的金钱和精力都投入到酒、赛马和扑克牌上。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] , [deɪv] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊəd] . . .
I could stand being married to a drunkard , Dave , but not to a coward . . .
我 可以 站立 存在 已婚 到 一个 酒鬼 , 戴夫 , 但 不是 到 一个 懦夫 . . .

戴夫，我可以忍受嫁给一个酒鬼，但不能忍受嫁给一个懦夫……

" [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] .
" So she was trying to show him .
" 所以 她 曾是 尝试 到 展示 他 .

所以她是在试图向他展示这一点。

[bʌt; bət]['mɪlə(r)][təʊld][hɪm'self] [id] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] .
But Miller told himself he'd show her instead .
但 磨坊主 讲述 他自己 他会 展示 她 反而 .

但米勒告诉自己，他要让她亲眼看看。

['kaʊəd] , [eɪ] ?
Coward , eh ?
懦夫 , 嗯 ?

懦夫，是吧?

['meɪbi] [ðɪs] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n] !
Maybe this would teach her a lesson !
或许 这 会 教 她 一个 课 !

或许这能给她一个教训!

[hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][help] [ʃɪd] [biːn] !
Hell of a lot of help she'd been !
地狱 的 一个 很多 的 帮助 棚 到过 !

她帮了我很大的忙!

[næg][æt; ət][hɪm] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] .
Nag at him every time he took a drink .
唠叨 在 他 每一个 时间 他 采取 一个 喝 .

他每次喝水的时候都唠叨他。

['hɒlə(r)] ['blʌdi] ['mɜːdə(r)] [wen] [hiː; hi][pʊt] ['twenti] - [faɪv] [bʌks] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ,
Holler bloody murder when he put twenty - five bucks on a horse ,
抱怨 血腥 谋杀 什么时候 他 放 二十 - 五 雄鹿 在 一个 马 ,

当他把25美元押在马身上时，我大声咆哮，简直要疯了。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] .
with a chance to make five hundred .
和 一个 机会 到 制作 五 百 .

有机会赚到五百。

[wɒt] [mæn] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
What man wouldn't do those things ?
什么 男人 不会 做 那些 事物 ?

哪个男人不会做这些事呢?

[hɪz; ɪz] [drʌg] [stɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [skɪdz] .
His drug store was on the skids .
他的 药品 店铺 曾是 在 这 滑行 .

他的药店经营惨淡。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,
Could he be blamed for drinking a little too much ,
可以 他 是 被指责 为了 喝 一个 小的 也 很多 ,

他是不是因为喝多了而被责怪?

[ɪf] ['ælkəhɒl] [dɪ'zɒlvd] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['veipəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
if alcohol dissolved the morbid vapors of his mind ?
如果 酒精 溶解 这 病态的 蒸汽 的 他的 头脑 ?

如果酒精能驱散他脑海中那些病态的迷雾呢?

['mɪlə(r)] ['stɪfənd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] .
Miller stiffened angrily , and tightened his finger on the trigger .
磨坊主 僵硬 愤怒地 , 和 收紧 他的 手指 在 这 扳机 .

米勒愤怒地僵住了，手指紧紧地扣在扳机上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][fræŋk] ['ɪnsaɪt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['hæmə(r)] [drɒpt]
But he had one moment of frank insight just before the hammer dropped
但 他 有 一 片刻 的 坦率 洞察力 只是 前 这 锤 掉落
[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and brought the world tumbling about his ears .
和 带来 这 世界 翻滚 关于 他的 耳朵 .

但在大事发生、世界在他耳边天翻地覆之前，他曾有过一丝坦诚的领悟。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It brought with it a realization that the whole thing was his fault .
它 带来 和 它 一个 实现 那 这 所有的 事物 曾是 他的 过错 .

这让他意识到，整件事都是他的错。

['helən][wɒz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Helen was right — he was a coward .
海伦 曾是 正确的 — 他 曾是 一个 懦夫 .

海伦说得对——他是个懦夫。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
There was a poignant ache in his heart .
那里 曾是 一个 令人心酸的 疼痛 在 他的 心 .

他心中涌起一阵难以言喻的痛楚。

[ʃɪd] [biːn] [æz; əz]['lɔɪəl] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] .
She'd been as loyal as they came , he knew that .
棚 到过 作为 忠诚 作为 他们 来了 , 他 知道 那 .

他知道，她对她非常忠诚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][spent][hɪz; ɪz] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [njuː] ['bɪznəs] [trɪks] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
He could have spent his nights thinking up new business tricks , instead of
他 可以 有 花费 他的 夜晚 思维 向上 新的 商业 技巧 , 反而 的
[swil] ['wɪski] .
swilling whiskey .
大口喝 威士忌酒 .

他本可以利用夜晚的时间思考新的商业策略，而不是沉迷于豪饮威士忌。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌstəməz] ,
Could have gone out of his way to be pleasant to customers ,
可以 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 是 令人愉快的 到 顾客 ,

他本可以更加热情地对待顾客，

[nɒt][snæp][æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hæŋəʊvə(r)] .
not snap at them when he had a terrific hangover .
不是 折断 在 他们 什么时候 他 有 一个 了不起 宿醉 .

即使宿醉难受，他也没有对他们发脾气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪlə(r)] [njuː] ['nəʊbədi]['evə(r)] [meɪd] ['eni] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] — [æt; ət] [liːst] ,
And even Miller knew nobody ever made any money on the horses — at least ,
和 甚至 磨坊主 知道 无人 曾经 制成 任何 钱 在 这 马匹 — 在 至少 ,

就连米勒也知道，没人能靠赛马赚钱——至少，

[nɒt] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
not when he needed it .
不是 什么时候 他 需要 它 .

但他需要的时候却没有。

[bʌt; bət] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['trædʒɪkli] [kən'fjuːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
But horses and whiskey and business had become tragically confused in his mind ;
但 马匹 和 威士忌酒 和 商业 有 变得 悲剧的是 使困惑 在 他的 头脑 ;

但在他的脑海里，马、威士忌和生意已经悲剧性地混淆在一起了；

[səʊ][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mædnəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
so here he was , full of liquor and madness , with a gun to his head .
所以 这里 他 曾是 , 满的 的 酒 和 疯狂 , 和 一个 枪 到 他的 头 .

所以他当时就是这样，喝得酩酊大醉，神志不清，手里拿着枪指着自己的头。

[ðen] [ə'gen] ['æŋgə(r)] [swept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kliːn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
Then again anger swept his mind clean of reason ,
然后 再次 愤怒 扫荡 他的 头脑 干净的 的 原因 ,

愤怒再次让他丧失了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði][gʌn] [taɪt] .
and he threw his chin up and gripped the gun tight .
和 他 扔 他的 下巴 向上 和 紧握 这 枪 紧的 .

他昂起下巴，紧紧握住枪。

" [rʌn] [aʊt][ɒn][ˌem 'iː] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] !
" Run out on me , will she !
" 跑步 出去 在 我 , 将要 她 !

她竟然会抛弃我！

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['θɪkli] .
" he muttered thickly .
" 他 低声说道 浓密 .

他含糊不清地嘟囔着。

" [wel] — [ðɪsl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
" Well — this'll show her !
" 出色地 — 这将 展示 她 !

“哼——这下她该长记性了！”

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['hæmə(r)] [fel] . . . [ænd; ənd] [deɪv] ['mɪlə(r)][hæd; həd] " [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
" In the next moment the hammer fell . . . and Dave Miller had " shown her .
" 在 这 下一个 片刻 这 锤 跌倒 . . . 和 戴夫 磨坊主 有 " 所示 她 .

“下一刻，锤子落下……戴夫·米勒向她展示了这一点。

" ['mɪlə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" Miller opened his eyes with a start .
" 磨坊主 打开 他的 眼睛 和 一个 开始 .

米勒猛地睁开了眼睛。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [blæk] [ɒn] [waɪt] , [id] [hɜːd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] — [ðə; ði] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
As plain as black on white , he'd heard a bell ring — the most familiar sound in the world ,
作为 清楚的 作为 黑色的 在 白色的 , 他会 听到 一个 钟 戒指 — 这 最多 熟悉的 声音 在 这 世界 ,

他听见铃声响起，就像黑底白字一样清晰——这是世界上最熟悉的声音。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] .
It was the unmistakable tinkle of his cash register .
它 曾是 这 毋庸置疑 小便 的 他的 现金 登记 .

那是他家收银机特有的叮当声。

" [naʊ] , [haʊ] [ɪn] [hel] — " [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
" Now , how in hell — " The thought began in his mind ; and then he saw where he was .
" 现在 , 如何 在 地狱 — " 这 想法 开始 在 他的 头脑 ; 和 然后 他 锯 在哪里 他 曾是 .

“现在，这到底是怎么回事——”这个念头在他脑海中闪过；然后他才意识到自己身在何处。

[ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] !
The cash register was right in front of him !
这 现金 登记 曾是 正确的 在 正面 的 他 !

收银机就在他面前！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [slæb] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌstəmərz] [faɪv] - [spɒt] .
It was open , and on the marble slab lay a customer's five - spot .
它 曾是 打开 , 和 在 这 大理石 板 躺 一个 顾客 五 - 点 .

它敞开着，大理石板上放着一位顾客的五元钞票。

['mɪlərz] [glɑːns] [streɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Miller's glance strayed up and around him .
米勒的 瞥一眼 迷路了 向上 和 大约 他 .

米勒的目光向上扫视了一番。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [drʌg] ['kaʊntə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .
He was behind the drug counter , all right .
他 曾是 在后面 这 药品 柜台 , 全部 正确的 .

他当时确实在药品柜台后面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ['sɪpɪŋ] [kəʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ;
There were a man and a girl sipping cokes at the fountain , to his right ;
那里 是 一个 男人 和 一个 女孩 啜饮 可乐 在 这 喷泉 , 到 他的 正确的 ;

在他右边的喷泉旁，有一男一女正在喝可乐；

[ðə; ði] [ˌmægəˈziːn] [ræks] [baɪ] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] [təˈbækəʊ] [ˈkaʊntə(r)] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .

the magazine racks by the open door ; the tobacco counter across from the fountain .

这 杂志 货架 经过 这 打开 门 ; 这 烟草 柜台 穿过 从 这 喷泉 .

敞开的门口旁的杂志架；喷泉对面的烟草柜台。

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə(r)] .

And right before him was a customer .

和 正确的 前 他 曾是 一个 顾客 .

他前面就站着一位顾客。

[gʊd] [lɔːd] !

Good Lord !

好的 主 !

我的天哪！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he thought .

他 想法 .

他心想。

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [driːm] ?

Was all this a — a dream ?

曾是 全部 这 一个 — 一个 梦 ?

这一切难道只是一场梦吗?

[swet] [uːz] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈklæmi] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

Sweat oozed out on his clammy forehead .

汗 渗出 出去 在 他的 湿冷的 前额 .

汗水从他湿冷的额头上渗了出来。

[ðæt] [stʌf] [ɒv; əv] [ˈhɜːrmənz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ræŋk] [teɪst] ,

That stuff of Herman's that he had drunk during the game — it had had a rank taste ,

那 东西 的 赫尔曼的 那 他 有 醉 期间 这 游戏 — 它 有 有 一个 秩 品尝 ,

赫尔曼在比赛期间喝的那种饮料——味道很怪异。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌmærəˈhwɑːnə] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [sʌtʃ] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] .

but he wouldn't have thought anything short of marihuana could produce such hallucinations as he had just had .

但 他 不会 有 想法 任何事物 短的 的 大麻 可以 生产 这样的 幻觉 作为 他 有 只是 有 .

但他万万没想到，除了大麻之外，还有什么东西能让他产生刚才那种幻觉。

[waɪld] [kənˈdʒektʃə] [keɪm] [ˈbɔɪlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈmɪlərz] [ˈbiːɪŋ] .

Wild conjectures came boiling up from the bottom of Miller's being .

荒野 猜想 来了 沸腾 向上 从 这 底部 的 米勒的 存在 .

米勒内心深处涌现出各种天马行空的猜测。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] ?

How did he get behind the counter ?

如何 做过 他 得到 在后面 这 柜台 ?

他是怎么走到柜台后面的?

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn] ?

Who was the woman he was waiting on ?

WHO 曾是 这 女士 他 曾是 等待 在 ?

他当时在等哪位女士?

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kjʊəriəs][steə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [dʒ'ɑːd] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
The woman's curious stare was what jarred him completely into the present .
这 女性的 好奇的 盯 曾是 什么 罐装 他 完全地 进入 这 展示 .

女人好奇的目光让他彻底回过神来。

[get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
Get rid of her !
得到 摆脱 的 她 !

赶走她！

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] .
was his one thought .
曾是 他的 一 想法 .

这是他唯一的想法。

[ðen] [sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
Then sit down behind the scenes and try to figure it all out .
然后 坐 向下 在后面 这 场景 和 尝试 到 数字 它 全部 出去 .

然后坐下来，在幕后努力把所有事情都弄清楚。

[hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kæʃ] [drɔː(r)] .
His hand poised over the cash drawer .
他的 手 准备 超过 这 现金 抽屉 .

他的手悬在收银机抽屉上方。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv]
Then he remembered he didn't know how much he was to take out of
然后 他 记得 他 没有 知道 如何 很多 他 曾是 到 拿 出去 的
[ðə; ði] [faɪv] .
the five .
这 五 .

然后他想起他不知道自己应该从这五个人中取出多少。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [glɑːns] , [hiː; hi] ['mʌtə] :
Avoiding the woman's glance , he muttered :
避免 这 女性的 瞥一眼 , 他 低声说道 :

他避开女人的目光，低声说道：

" [lets] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] — [ʌ; ɜː] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ai] [seɪ] ?
" Let's see , now , that was — uh — how much did I say ?
" 我们来吧 看 , 现在 , 那 曾是 — 呃 — 如何 很多 做过 我 说 ?

“让我想想，呃，我刚才说了多少话？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The woman made no answer .
" 这 女士 制成 不 回答 .

“那名女子没有回答。”

['mɪlə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [sed] [ʌn'sɜːtnli] :
Miller cleared his throat , said uncertainly :
磨坊主 已清除 他的 喉 , 说 不确定性 :

米勒清了清嗓子，不太确定地说：

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] — [dɪd][ai] [seɪ] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ?
" I beg your pardon , ma'am — did I say — seventy - five cents ?
" 我 求 你的 赦免 , 女士 — 做过 我 说 — 七十 - 五 分 ?

“请问，夫人——我刚才说的是——七十五美分吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['fiːlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .
" It was just a feeler , but the woman didn't even answer to that .
" 它 曾是 只是 一个 触角 ， 但 这 女士 没有 甚至 回答 到 那 .

“这只是试探一下，但那女人连回应都没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðen] [ðæt] [deɪv] ['mɪlə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [bruːd] [ɪn]
And it was right then that Dave Miller noticed the deep silence that brooded in
和 它 曾是 正确的 然后 那 戴夫 磨坊主 注意到 这 深的 沉默 那 沉思 在
[ðə; ði][stɔː(r)] .
the store .
这 店铺 .

就在那时，戴夫·米勒注意到了商店里弥漫的沉寂。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .
Slowly his head came up and he looked straight into the woman's eyes .
缓慢地 他的 头 来了 向上 和 他 看起来 直的 进入 这 女性的 眼睛 .

他缓缓抬起头，直直地看着女人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪm][ə; eɪ] [kuːl] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] .
She returned him a cool , half - smiling glance .
她 返回 他 一个 凉爽的 ， 一半 - 微笑 瞥一眼 .

她回以他一个冷淡的、带着一丝微笑的眼睛。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['naɪðə(r)] [bliŋk] [nɔː(r)] [muːvd] .
But her eyes neither blinked nor moved .
但 她 眼睛 两者都不 眨眼 也不 已搬 .

但她的眼睛既没有眨动，也没有转动。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] .
Her features were frozen .
她 特征 是 冷冻 .

她的表情僵住了。

[lɪps] ['pɑːtɪd] , [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Lips parted , teeth showing a little ,
嘴唇 分手了 ， 牙齿 显示 一个 小的 ，

嘴唇微张，露出少许牙齿。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz] [ðəʊ]
the tip of her tongue was between her even white teeth as though
这 提示 的 她 舌头 曾是 之间 她 甚至 白色的 牙齿 作为 尽管
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [ðɪs] " [ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪləb(ə)l][ʌn'spəʊkən] .
she had started to say " this " and stopped with the syllable unspoken .
她 有 开始 到 说 " 这 " 和 停止 和 这 音节 未说出口的 .

她的舌尖抵在洁白整齐的牙齿之间，仿佛她想说“这个”，却又停在了未说出口的音节上。

['mʌs(ə)lz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪz][bɪ'haɪnd] ['mɪlərz] [ɪəz] .
Muscles began to rise behind Miller's ears .
肌肉 开始 到 上升 在后面 米勒的 耳朵 .

米勒耳后的肌肉开始隆起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][heə(r)]['stɪf(ə)n][laɪk] ['faɪlɪŋz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət] .
He could feel his hair stiffen like filings drawn to a magnet .
他 可以 感觉 他的 头发 变硬 喜欢 文件 绘制 到 一个 磁铁 .

他感觉自己的头发像被磁铁吸引的金属屑一样变得僵硬。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊdə]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
His glance struggled to the soda fountain .
他的 瞥一眼 挣扎 到 这 苏打 喷泉 .

他的目光艰难地落在了汽水机旁。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ʃʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
What he saw there shook him to the core of his being .
什么 他 锯 那里 摇晃 他 到 这 核 的 他的 存在 .

他在那里看到的景象深深震撼了他。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊk] [hæd; həd][ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
The girl who was drinking a coke had the glass to her lips ,
这 女孩 WHO 曾是 喝 一个 可乐 有 这 玻璃 到 她 嘴唇 ,

女孩正拿着可乐杯，杯子抵在嘴唇边。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] .
but apparently she wasn't sipping the liquid .
但 显然 她 不是 啜饮 这 液体 .

但显然她并没有啜饮液体。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frɛndz] [glɑːs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
Her boy friend's glass was on the counter .
她 男生 朋友们 玻璃 曾是 在 这 柜台 .

她男朋友的杯子放在柜台上。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][eks'heil][ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] .
He had drawn on a cigarette and exhaled the gray smoke .
他 有 绘制 在 一个 卷烟 和 呼气 这 灰色的 抽烟 .

他吸了一口烟，吐出一口灰色的烟雾。

[ðæt] [sməʊk] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
That smoke hung in the air like a large ,
那 抽烟 悬挂 在 这 空气 喜欢 一个 大的 ,

那团烟像一大团烟雾一样悬浮在空中，

['iːlɒŋgeɪtɪd] [bə'luːn] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [end] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
elongated balloon with the small end disappearing between his lips .
细长的 气球 和 这 小的 结尾 消失 之间 他的 嘴唇 .

一个细长的气球，细的一端消失在他的嘴唇之间。

[waɪl] ['mɪlə(r)] [stɛərd] , [ðə; ði] [sməʊk] [dɪd][nɒt][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
While Miller stared , the smoke did not stir in the slightest .
尽管 磨坊主 凝视 , 这 抽烟 做过 不是 搅拌 在 这 丝毫 .

米勒凝视着，烟雾却纹丝不动。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'həʊli] , ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [ə'baʊt] [ðɪs] [siːn] !
There was something unholy , something supernatural , about this scene !
那里 曾是 某物 不圣洁的 , 某物 超自然 , 关于 这 场景 !

这一幕充满了不祥之感，仿佛带有某种超自然的意味！

[wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] ['rɪp(ə)lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] ,
With apprehension rippling down his spine ,
和 忧虑 涟漪 向下 他的 脊柱 ,

一股不安感顺着他的脊背蔓延开来，

[deɪv] ['mɪlə(r)] [riːtʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .
Dave Miller reached across the cash register and touched the woman on the cheek .
戴夫 磨坊主 达到 穿过 这 现金 登记 和 感动 这 女士 在 这 脸颊 .

戴夫·米勒越过收银台，摸了摸那位女士的脸颊。

[ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət][æz; əz][hɑːd][æz; əz][flɪnt] .
The flesh was warm , but as hard as flint .
这 肉 曾是 温暖的 , 但 作为 难的 作为 燧石 .

肉质温热，但坚硬如燧石。

['tentətɪvli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [pʊʃt] ['hɑːdə(r)] ; ['faɪnəli] , [ʃʌvd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .
Tentatively , the young druggist pushed harder ; finally , shoved with all his might .
姑且 , 这 年轻的 药剂师 推动 更难 ; 最后 , 推搡 和 全部 他的 可能 .

年轻的药剂师试探性地加大了推力；最后，他使出了浑身解数推了过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tuː] - [tʌn] [brɒnz] ['stætʃuː] .
For all the result , the woman might have been a two - ton bronze statue .
为了 全部 这 结果 , 这 女士 可能 有 到过 一个 二 - 吨 青铜 雕像 .

不管结果如何，这个女人可能只是一尊重达两吨的青铜雕像。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [bʌdʒ] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She neither budged nor changed expression .
她 两者都不 预算 也不 已更改 表达 .

她一动不动，表情也没有改变。

['pænɪk] [siːzd] ['mɪlə(r)] .
Panic seized Miller .
恐慌 查获 磨坊主 .

米勒陷入了恐慌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tenə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['səʊdə] - ['dʒɜrkər] .
His voice hit a high hysterical tenor as he called to his soda - jerker .
他的 嗓音 打 一个 高的 歇斯底里的 男高音 作为 他 称为 到 他的 苏打 - 抽水机 .

他歇斯底里地用高亢的男高音喊着汽水小哥的名字。

" [ˌpiːt] ! [ˌpiːt] !
" Pete ! Pete !
" 皮特 ! 皮特 !

“皮特！皮特！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [rɒŋ] [hɪə(r)] !
" What in God's name is wrong here !
" 什么 在 神的 姓名 是 错误的 这里 !

“这到底是怎么回事！

" [ðə; ði] [blɒnd] ['jʌŋstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] ['wɒdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] , [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
" The blond youngster , with a towel wadded in a glass , did not stir .
" 这 金发 青少年 , 和 一个 毛巾 揉成团的 在 一个 玻璃 , 做过 不是 搅拌 .

“那个金发少年手里拿着揉成一团的毛巾，泡在玻璃杯里，一动不动。”

['mɪlə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
Miller rushed from the back of the store , seized the boy by the shoulders ,
磨坊主 匆忙 从 这 后退 的 这 店铺 , 查获 这 男生 经过 这 肩膀 ,

米勒从商店后门冲出来，抓住男孩的肩膀，

[traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .
tried to shake him .
尝试 到 摇 他 .

我试图摇醒他。

[bʌt; bət] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .
But Pete was rooted to the spot .
但 皮特 曾是 根 到 这 点 .

但皮特却动弹不得。

['mɪlə(r)] [njuː] , [naʊ] , [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
Miller knew , now , that what was wrong was something greater than a
磨坊主 知道 , 现在 , 那 什么 曾是 错误的 曾是 某物 更大的 比 一个
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] .
hallucination or a hangover .
幻觉 或者 一个 宿醉 .

米勒现在明白，问题不仅仅在于幻觉或宿醉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][træp] .
He was in some kind of trap .
他 曾是 在 一些 种类 的 陷阱 .

他中了某种陷阱。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [həʊm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['helən][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
His first thought was to rush home and see if Helen was there .
他的 第一的 想法 曾是 到 匆忙 家 和 看 如果 海伦 曾是 那里 .

他第一个念头就是赶紧回家看看海伦是否在家。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
There was a great sense of relief when he thought of her .
那里 曾是 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 什么时候 他 想法 的 她 .

想到她，他就感到如释重负。

['helən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['mænə(r)] ,
Helen , with her grave blue eyes and understanding manner ,
海伦 , 和 她 严重 蓝色的 眼睛 和 理解 方式 ,

海伦，她有着一双深邃的蓝眼睛和善解人意的态度，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
would listen to him and know what was the matter .
会 听 到 他 和 知道 什么 曾是 这 事情 .

他会听他解释，然后知道出了什么事。

[hiː; hi][left][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [drʌg][stɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] ,
He left the haunted drug store at a run ,
他 左边 这 闹鬼的 药品 店铺 在 一个 跑步 ,

他拔腿就跑，离开了那家闹鬼的药店。

[dɑːtɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
darted around the corner and up the street to his car .
飞镖 大约 这 角落 和 向上 这 街道 到 他的 车 .

他绕过街角，沿着街道跑到自己的车旁。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒkt] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪŋ]
But , though he had not locked the car , the door resisted his twisting
但 , 尽管 他 有 不是 已锁定 这 车 , 这 门 抵抗 他的 扭曲
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

虽然他没有锁车，但车门却纹丝不动，他使劲扭动也扭不动。

['ʃeɪkɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['sweərɪŋ] , ['mɪlə(r)] ['resl] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] .
Shaking , pounding , swearing , Miller wrestled with each of the doors .
摇晃 , 猛击 , 咒骂 , 磨坊主 摔跤 和 每个 的 这 门 .

米勒又是摇晃又是敲打，还骂骂咧咧地跟每一扇门搏斗。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['stɪfənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
Abruptly he stiffened , as a horrible thought leaped into his being .
突然 他 僵硬 , 作为 一个 可怕 想法 跳跃 进入 他的 存在 .

他突然僵住了，一个可怕的念头涌上心头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
His gaze left the car and wandered up the street .
他的 目光 左边 这 车 和 漫步 向上 这 街道 .

他的目光离开汽车，沿着街道望去。

[pɑːst] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] , [pɑːst] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
Past the intersection , past the one beyond that ,
过去的 这 路口 , 过去的 这 一 超过 那 ,

过了十字路口，过了再往后的那个路口，

[ɒn] [ʌp] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪmd] ['evriθɪŋ] .
on up the thoroughfare until the gray haze of the city dimmed everything .
在 向上 这 通道 直到 这 灰色的 阴霾 的 这 城市 调暗 一切 .

沿着主干道一路向上，直到城市的灰色雾霾笼罩了一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [deɪv] ['mɪlə(r)] [kʊd; kəd] [siː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
And as far as Dave Miller could see , there was no trace of motion .
和 作为 远的 作为 戴夫 磨坊主 可以 看 , 那里 曾是 不 痕迹 的 运动 .

据戴夫·米勒所见，没有一丝动静。

[kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['ʌðə(r)] [mə'ʃiːnz] , [sʌm; səm] ['tɜːnɪŋ] ['kɔːnəs] .
Cars were poised in the street , some passing other machines , some turning corners .
汽车 是 准备 在 这 街道 , 一些 通过 其他 机器 , 一些 转弯 角落 .

汽车在街道上蓄势待发，有的与其他车辆擦肩而过，有的则在转弯。

[ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seɪfti] [zəʊn] ;
A street car stood at a safety zone ;
一个 街道 车 站立 在 一个 安全 区 ;

一辆有轨电车停在安全区；

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [step] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
a man who had leaped from the bottom step hung in space a foot above the pavement .
一个 男人 WHO 有 跳跃 从 这 底部 步 悬挂 在 空间 一个 脚 多于 这 路面 .

一名男子从最底层的台阶上跳下，悬在离地面一英尺高的空中。

[pə'destriənz] [pɔːzd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ʌp] .
Pedestrians paused with one foot up .
行人 暂停 和 一 脚 向上 .

行人抬起一只脚，停了下来。

[ə; eɪ] [bɜːd] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [pəʊl] , [ɪts] [wɪŋz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
A bird hovered above a telephone pole , its wings glued to the blue vault of the sky .
一个 鸟 悬停 多于 一个 电话 极 , 它是 翅膀 胶合 到 这 蓝色的 金库 的 这 天空 .

一只鸟盘旋在电线杆上方，它的翅膀仿佛粘在了蔚蓝的天空上。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [saʊnd] , ['mɪlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
With a choked sound , Miller began to run .
和 一个 窒息 声音 , 磨坊主 开始 到 跑步 .

米勒发出一声哽咽，然后开始奔跑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ,
He did not slacken his pace for fifteen minutes , until around him were the familiar ,
他 做过 不是 放松 他的 步伐 为了 十五 分钟 ， 直到 大约 他 是 这 熟悉的 ，

他十五分钟都没有放慢脚步，直到周围都是熟悉的景象。

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌb] - ['bɔːdəd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [striːt] .
reassuring trees and shrub - bordered houses of his own street .
令人安心 树木 和 灌木 - 带边框 房屋 的 他的 自己的 街道 .

他家所在的街道上，树木和灌木丛环绕的房屋令人感到安心。

[bʌt; bət] [jet] [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] !
But yet how strange to him !
但 然而 如何 奇怪的 到 他 ！

但对他来说，这多么奇怪啊！

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːtəm] ,
The season was autumn ,
这 季节 曾是 秋天 ，

当时是秋季。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fɪld] [wɪð] [braʊn] [ænd; ənd]['gəʊldən] [liːvz] [ðæt] [tɒst] [ɒn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [wɪnd] .
and the air filled with brown and golden leaves that tossed on a frozen wind .
和 这 空气 已填 和 棕色的 和 金的 树叶 那 抛掷 在 一个 冷冻 风 .

空气中弥漫着棕色和金色的落叶，在凛冽的寒风中飘荡。

['mɪlə(r)][ræn][baɪ] [tuː] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] ,
Miller ran by two boys lying on a lawn ,
磨坊主 跑 经过 二 男孩们 说谎 在 一个 草地 ，

米勒跑过躺在草坪上的两个男孩身边，

['petrɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] " [ðə; ði] ['resləz] .
petrified into a modern counterpart of the sculptor's " The Wrestlers .
石化 进入 一个 现代的 对应物 的 这 雕塑家的 " 这 摔跤手 .

凝固成雕塑家作品《摔跤手》的现代版本。

" [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] [tæŋ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [liːvz] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
" The sweetish tang of burning leaves brought a thrill of terror to him ;
" 这 甜甜的 唐 的 燃烧 树叶 带来 一个 刺激 的 恐怖 到 他 ；

“燃烧的树叶散发出的甜香让他感到一阵恐惧；

[fɔː(r); fə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [sməʊk] ['drɪftɪd] ,
for , looking down an alley from whence the smoke drifted ,
为了 ， 寻找 向下 一个 胡同 从 何处 这 抽烟 漂移 ，

因为，当他望向烟雾飘来的小巷时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [huːz] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [tʌŋz] [ðæt] [dɪd][nɒt] [muːv] .
he saw a man tending a fire whose leaping flames were red tongues that did not move .
他 锯 一个 男人 倾向于 一个 火 谁 跳跃 火焰 是 红色的 舌头 那 做过 不是 移动 .

他看到一个人在照看一堆火，火苗跳跃起来，像一条条红色的舌头，一动不动。

['sɒbɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [dɑːtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːk] .
Sobbing with relief , the young druggist darted up his own walk .
啜泣 和 宽慰 ， 这 年轻的 药剂师 飞镖 向上 他的 自己的 走 .

年轻的药剂师如释重负地抽泣着，飞快地跑上了自家的小路。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [ænd; ənd] [dʒæmd] [ə; eɪ] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːbel] .
He tried the front door , found it locked , and jammed a thumb against the doorbell .
他 尝试 这 正面 门 ， 成立 它 已锁定 ， 和 卡住 一个 拇指 反对 这 门铃 .

他试着打开前门，发现门锁着，于是用拇指按响了门铃。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊntən] .
But of course the little metal button was as immovable as a mountain .
但 的 课程 这 小的 金属 按钮 曾是 作为 不可移动的 作为 一个 山 .

当然，那颗小小的金属按钮就像山一样纹丝不动。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['ɑːftə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒk] ,
So in the end , after convincing himself that the key could not be inserted into the lock ,
所以 在 这 结尾 ， 后 令人信服的 他自己 那 这 钥匙 可以 不是 是 插入 进入 这 锁 ，

所以最后，在确信钥匙无法插入锁孔之后，

[hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] .
he sprang toward the back .
他 弹簧 朝向 这 后退 .

他猛地向后跳去。

[ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lætʃt] ,
The screen door was not latched ,
这 屏幕 门 曾是 不是 锁扣 ，

纱门没有锁上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [stiːl] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [vɔːlt] .
but it might as well have been the steel door of a bank vault .
但 它 可能 作为 出色地 有 到过 这 钢 门 的 一个 银行 金库 .

但它看起来就像是银行金库的钢门。

['mɪlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪŋ] :
Miller began to pound on it , shouting :
磨坊主 开始 到 磅 在 它 ， 喊叫 :

米勒开始猛击它，并大喊：

" ['helən] ! ['helən] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ?
" Helen ! Helen , are you in there ?
" 海伦 ! 海伦 ， 是 你 在 那里 ?

“海伦！海伦，你在里面吗？”

[maɪ] [gɒd] , [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] !
My God , dear , there's something wrong !
我的 上帝 ， 亲爱的 ， 有 某物 错误的 !

我的天哪，亲爱的，出事了！

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] —
You've got to —
你已经 得到 到 —

你必须——

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fləʊd] [ɪn] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [ɒf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs]
" The silence that flowed in again when his voice choked off was the dead stillness
" 这 沉默 那 流动 在 再次 什么时候 他的 嗓音 窒息 离开 曾是 这 死的 寂静
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .
of the tomb .
的 这 墓 .

"当他的声音戛然而止时，随之而来的又是坟墓般的死寂。"

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,
He could hear his voice rustling through the empty rooms ,
他 可以 听到 他的 嗓音 沙沙声 通过 这 空的 房间 ,

他能听到自己的声音在空荡荡的房间里回荡。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːnt] : " ['helən] ! ['helən] !
and at last it came back to him like a taunt : " Helen ! Helen !
和 在 最后的 它 来了 后退 到 他 喜欢 一个 嘲讽 : " 海伦 ! 海伦 !

最后，那声音像嘲讽一样回到了他耳中："海伦！海伦！"

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[taɪm] [stændz] [stɪl]
Time Stands Still
时间 站立 仍然

时间静止

[fɔː(r); fə(r)] [deɪv] ['mɪlə(r)] ,
FOR Dave Miller ,
为了 戴夫 磨坊主 ,

致戴夫·米勒

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɒv; əv] [deθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd]
the world was now a planet of death on which he alone lived and
这 世界 曾是 现在 一个 行星 的 死亡 在 哪个 他 独自的 居住地 和
[muːvd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
moved and spoke .
已搬 和 辐 .

世界如今已变成一个死亡星球，只有他一人生活、行动和说话。

['stægəd] , ['ʌtəli] ['biːt(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [həʊm] .
Staggered , utterly beaten , he made no attempt to break into his home .
交错 , 完全地 被打败 , 他 制成 不 试图 到 休息 进入 他的 家 .

他踉踉跄跄，遍体鳞伤，没有尝试闯入家中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ['stʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [pɪə(r)] [ɪn] ,
But he did stumble around to the kitchen window and try to peer in ,
但 他 做过 绊倒 大约 到 这 厨房 窗户 和 尝试 到 同伴 在 ,

但他还是跌跌撞撞地走到厨房窗边，试图往里窥视。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
anxious to see if there was a body on the floor .
焦虑的 到 看 如果 那里 曾是 一个 身体 在 这 地面 .

急切地想看看地上是否有尸体。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['semi] - ['dɑːknəs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [meɪd] [aʊt]
The room was in semi - darkness , however , and his straining eyes made out
这 房间 曾是 在 半 - 黑暗 , 然而 , 和 他的 紧张 眼睛 制成 出去
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

然而，房间里光线昏暗，他费力地睁大眼睛，却什么也看不清。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst]
He returned to the front of the house , shambling like a somnambulist
他 返回 到 这 正面 的 这 房子 , 蹒跚 喜欢 一个 梦游者
.
:
.

他踉跄着回到房子前面，像个梦游者。

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] , [hed] [ɪn][hændz] , [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [rɪ'grets] .
Seated on the porch steps , head in hands , he slipped into a hell of regrets .
坐着 在 这 门廊 步骤 , 头 在 双手 , 他 滑倒了 进入 一个 地狱 的 遗憾 .

他坐在门廊台阶上，双手抱头，陷入了深深的悔恨之中。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
He knew now that his suicide had been no hallucination .
他 知道 现在 那 他的 自杀 有 到过 不 幻觉 .

他现在明白，他的自杀并非幻觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [hel] [ɔː(r)] ['pɜːgət(ə)ri] .
He was dead , all right ; and this must be hell or purgatory .
他 曾是 死的 , 全部 正确的 ; 和 这 必须 是 地狱 或者 炼狱 .

他确实死了；这一定是地狱或炼狱。

['bɪtəli] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ]
Bitterly he cursed his drinking , that had led him to such a mad thing
苦涩地 他 被诅咒的 他的 喝 , 那 有 引领 他 到 这样的 一个 疯狂的 事物
[æz; əz]['suːɪsaɪd] .
as suicide .
作为 自杀 .

他痛恨自己的酗酒，正是酗酒让他做出了自杀这样疯狂的事情。

['suːɪsaɪd] !
Suicide !
自杀 !

自杀！

[hiː; hi] — [deɪv] ['mɪlə(r)] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] !
He — Dave Miller — a coward who had taken his own life !
他 — 戴夫 磨坊主 — 一个 懦夫 WHO 有 已采取 他的 自己的 生活 !

他——戴夫·米勒——是个懦夫，他自杀了！

['mɪlərz] [həʊl] ['biːɪŋ] [krɔːl] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
Miller's whole being crawled with revulsion .
米勒的 所有的 存在 爬行 和 厌恶 .

米勒浑身充满了厌恶。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɜːvəntli] .
If he just had the last year to live over again , he thought fervently .
如果 他 只是 有 这 最后的 年 到 居住 超过 再次 , 他 想法 热切地 .

他热切地想，如果能让他重新活一年该多好啊。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌm; səm]['ɪnə(r)] [streɪn] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm][hiː; hi]
And yet , through it all , some inner strain kept trying to tell him he
和 然而 , 通过 它 全部 , 一些 内 拉紧 保留 尝试 到 告诉 他 他
[wɒz; wəz][nɒt] [ded] .
was not dead .
曾是 不是 死的 .

然而，在这一切过程中，他内心深处总有一种力量在告诉他，他并没有死。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
This was his own world , all right , and essentially unchanged .
这 曾是 他的 自己的 世界 , 全部 正确的 , 和 本质上 未更改 .

这的确是他自己的世界，而且基本上没有改变。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['geswɜːk] .

What had happened to it was beyond the pale of mere guesswork .

什么 有 发生 到 它 曾是 超过 这 苍白 的 仅仅 猜测 .

它究竟发生了什么，已经超出了单纯猜测的范畴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] :

But this one thing began to be clear :

但 这 一 事物 开始 到 是 清除 :

但有一件事开始变得清晰起来：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

This was a world in which change or motion of any kind was a foreigner .

这 曾是 一个 世界 在 哪个 改变 或者 运动 的 任何 种类 曾是 一个 外国人 .

这是一个任何形式的改变或运动都被视为异类的世界。

['faɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [ænd; ənd] [sməʊk] [dɪd] [nɒt] [raɪz] .

Fire would not burn and smoke did not rise .

火 会 不是 烧伤 和 抽烟 做过 不是 上升 .

火不燃烧，也没有烟冒出来。

[dɔːz] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] , ['lɪkwɪdz][wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd] .

Doors would not open , liquids were solid .

门 会 不是 打开 , 液体 是 坚硬的 .

门打不开，液体都凝固了。

['mɪlərz] ['stʌbɪŋ] [təʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

Miller's stubbing toe could not move a pebble ,

米勒的 桩头 脚趾 可以 不是 移动 一个 卵石 ,

米勒的脚趾头磕了一下，却连一颗小石子都挪不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ['iːzəli] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] .

and a blade of grass easily supported his weight without bending .

和 一个 刀刃 的 草 容易地 有 他的 重量 没有 弯曲 .

一根草叶就能轻松支撑住他的体重而无需弯曲。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['mɪlə(r)][bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

In other words , Miller began to understand ,

在 其他 字 , 磨坊主 开始 到 理解 ,

换句话说，米勒开始明白了，

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]

change had been stopped as surely as if a master hand had put a

改变 有 到过 停止 作为 一定 作为 如果 一个 掌握 手 有 放 一个

['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['bæləns] [wiːl] .

finger on the world's balance wheel .

手指 在 这 世界的 平衡 车轮 .

变革已然停止，就像一只巧手将手指放在了世界的平衡轮上一样。

['mɪlərz] ['ræmblɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

Miller's ramblings were terminated by the consciousness that he had an

米勒的 胡言乱语 是 终止 经过 这 意识 那 他 有 一个

[ə'kjuːt] ['hedeɪk] .

acute headache .

急性 头痛 .

米勒的絮絮叨叨被一阵剧烈的头痛打断了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['teɪstɪd] , [æz; əz] ['hɜːmən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] ,

His mouth tasted , as Herman used to say after a big night ,

他的 嘴 尝过 , 作为 赫尔曼 用过的 到 说 后 一个 大的 夜晚 ,

他的嘴里尝到了赫尔曼常说的那种味道，就像他宿醉之后说的那样。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːmi] [hæd; həd] [kæmpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
as if an army had camped in it .
作为 如果 一个 军队 有 露营 在 它 .

仿佛曾有军队驻扎在那里。

['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəuməu][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
Coffee and a bromo were what he needed .
咖啡 和 一个 溴 是 什么 他 需要 .

他需要的是咖啡和溴化物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restrɒnt]
But it was a great awakening to him when he found a restaurant
但 它 曾是 一个 伟大的 唤醒 到 他 什么时候 他 成立 一个 餐厅
[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɒfi] [nɔː(r)] [get] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [ðə; ði]
and learned that he could neither drink the coffee nor get the lid off the
和 学习 那 他 可以 两者都不 喝 这 咖啡 也不 得到 这 盖 离开 这
['brəuməu]['bɒt(ə)l] .
bromo bottle .
溴 瓶子 .

但当他找到一家餐馆，发现自己既喝不了那里的咖啡，也打不开溴化钾瓶的盖子时，他才恍然大悟。

['freɪgrənt] ['kɒfi] - [stiːm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [glɑːs] ['pɜːkəleɪtə(r)] ,
Fragrant coffee - steam hung over the glass percolator ,
香 咖啡 - 蒸汽 悬挂 超过 这 玻璃 渗滤式咖啡壶 ,

香浓的咖啡蒸汽笼罩着玻璃咖啡壶，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [stiːm] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prəʊbɪŋ] [tʌtʃ] .
but even this steam was as a brick wall to his probing touch .
但 甚至 这 蒸汽 曾是 作为 一个 砖 墙 到 他的 探测 触碰 .

但即使是这缕蒸汽，也像砖墙一样阻挡着他的探寻。

['mɪlə(r)] ['stɑːtɪd] ['gluːmɪli] [tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [weitə] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Miller started gloomily to thread his way through the waiters in back of the
磨坊主 开始 阴郁地 到 线 他的 方式 通过 这 服务员 在 后退 的 这
['kaʊntə(r)] [ə'gen] .
counter again .
柜台 再次 .

米勒闷闷不乐地再次穿过柜台后面的服务员们。

['momənts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Moments later he stood in the street and there were tears swimming in his
瞬间 之后 他 站立 在 这 街道 和 那里 是 眼泪 游泳 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

片刻之后，他站在街上，眼里噙满了泪水。

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['wɪspə(r)] .
" His voice was a pleading whisper .
" 他的 嗓音 曾是 一个 恳求 耳语 .

他的声音带着恳求的低语。

" ['helən] , ['hʌni] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Helen , honey , where are you ?
" 海伦 , 蜂蜜 , 在哪里 是 你 ?

海伦，亲爱的，你在哪里？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['saɪləns] .
" There was no answer but the pitiful palpitation of utter silence .
" 那里 曾是 不 回答 但 这 可怜 心悸 的 说出 沉默 .

除了令人心碎的寂静之外，没有任何其他回应。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] [æt; ət] [deɪv] ['mɪlərz] [raɪt] !
And then , there was movement at Dave Miller's right !
和 然后 , 那里 曾是 移动 在 戴夫 米勒的 正确的 !

然后，戴夫·米勒的右侧出现了动静！

['sʌmθɪŋ] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːkt] [kɑːz] [ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [hɪm] ;
Something shot from between the parked cars and crashed against him ;
某物 射击 从 之间 这 停放 汽车 和 崩溃了 反对 他 ;
['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['heəri] [ænd; ənd] [sɒft] .
something brown and hairy and soft .
某物 棕色的 和 毛茸茸 和 柔软的 .

有什么东西从停着的汽车之间射了出来，撞到他身上；那是棕色的、毛茸茸的、柔软的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .
It knocked him down .
它 敲门 他 向下 .

他被击倒了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə; eɪ] [red] , [wet] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Before he could get his breath , a red , wet tongue was licking his face
前 他 可以 得到 他的 气息 , 一个 红色的 , 湿的 舌头 曾是 舔舐 他的 脸
[ænd; ənd] [hændz] ,
and hands ,
和 双手 ,

他还没来得及喘口气，一条鲜红湿润的舌头就舔舐着他的脸和手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːs] [dɒg] !
and he was looking up into the face of a police dog !
和 他 曾是 寻找 向上 进入 这 脸 的 一个 警察 狗 !

他抬头看到的竟然是一只警犬！

['fræntɪk] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [deθ] ,
Frantic with joy at seeing another in this city of death ,
疯狂的 和 喜悦 在 看到 其他 在 这 城市 的 死亡 ,

在这座死亡之城里见到另一位朋友，欣喜若狂。

[ðə; ði] [dɒg] [wʊd] ['skeəsli] [let] ['mɪlə(r)] [raɪz] .
the dog would scarcely let Miller rise .
这 狗 会 几乎 让 磨坊主 上升 .

那条狗几乎不让米勒站起来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [plɑːnt] [bɪg] [pɔːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
It stood up to plant big paws on his shoulders and try to lick his face .
它 站立 向上 到 植物 大的 爪子 在 他的 肩膀 和 尝试 到 舔 他的 脸 .

它站起身，把大爪子搭在他的肩膀上，试图舔他的脸。

['mɪlə(r)] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrəʊti] [kætʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Miller laughed out loud , a laugh with a throaty catch in it .
磨坊主 笑了 出去 大声 , 一个 笑 和 一个 喉音 抓住 在 它 .

米勒放声大笑，笑声中带着一丝沙哑。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where'd you come from , boy ? " he asked .
" 在哪里? 你 来 从 , 男生 ? " 他 问 .

“小子，你从哪儿来？”他问道。

" [woʊnt] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] ?
" Won't they talk to you , either ?
" 惯于 他们 讲话 到 你 , 任何一个 ?

他们难道不跟你谈谈吗?

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bɔɪ] ?
What's your name , boy ?
是什么 你的 姓名 , 男生 ?

你叫什么名字，孩子?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] , [brɑːs] - ['stʌdɪd] ['kɒlə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [nek] ,
" There was a heavy , brass - studded collar about the animal's neck ,
" 那里 曾是 一个 重的 , 黄铜 - 带钉的 衣领 关于 这 动物 脖子 ,

“这只动物的脖子上戴着一个沉重的、镶有黄铜钉的项圈,

[ænd; ənd] [deɪv] ['mɪlə(r)] [riːd] [ɒn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['neɪmpleɪt] : " ['meɪdʒə(r)] . "
and Dave Miller read on its little nameplate : " Major . "
和 戴夫 磨坊主 读 在 它是 小的 铭牌 : " 主要的 . "

戴夫·米勒看到它的小铭牌上写着:“少校”。

" [wel] , ['meɪdʒə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wɪv] [gɒt] ['kʌmpəni] [naʊ] , " [wɒz; wəz] ['mɪlərz] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Well , Major , at least we've got company now , " was Miller's sigh of relief .
" 出色地 , 主要的 , 在 至少 我们已经 得到 公司 现在 , " 曾是 米勒的 叹 的 宽慰 .

“好吧，少校，至少我们现在有伴了。”米勒松了口气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
For a long time he was too busy with the dog to bother about the sobbing noises .
为了 一个 长的 时间 他 曾是 也 忙碌的 和 这 狗 到 打扰 关于 这 啜泣 噪音 .

很长一段时间里，他都忙着照顾狗，根本没空理会那些啜泣声。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][dɒg] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .
Apparently the dog failed to hear them , for he gave no sign .
显然 这 狗 失败的 到 听到 他们 , 为了 他 给予 不 符号 .

显然，这只狗没有听到他们的声音，因为它没有任何反应。

['mɪlə(r)] [skrætʃt] [hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .
Miller scratched him behind the ear .
磨坊主 刮痕 他 在后面 这 耳朵 .

米勒挠了挠他的耳朵后面。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [naʊ] , ['meɪdʒə(r)] ?
" What shall we do now , Major ?
" 什么 将 我们 做 现在 , 主要的 ?

“我们现在该怎么办，少校? ”

[wɔːk] ?
Walk ?
走 ?

走?

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [kæn; kən] [smel] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
Maybe your nose can smell out another friend for us .
或许 你的 鼻子 能 闻 出去 其他 朋友 为了 我们 .

或许你的鼻子能帮我们找到另一个朋友。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['hɑːdli] [tuː] [blɒks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['juːsf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] .
" They had gone hardly two blocks when it came to him that there was a more useful way of spending their time .
" 他们 有 已消失 几乎 二 积木 什么时候 它 来了 到 他 那 那里 曾是 一个 更多的 有用 方式 的 开支 他们的 时间 .

“他们还没走两个街区，他就觉得应该把时间花在更有意义的事情上。”

[ðə; ði] ['laɪbrəri] !
The library !
这 图书馆 !

图书馆！

[hɑːf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [stemd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['suːɪsaɪd] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] [naʊ] — [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] [mait] [jiːld] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] .
Half convinced that the whole trouble stemmed from his suicide shot in the head — which was conspicuously absent now — he decided that a perusal of the surgery books in the public library might yield something he could use .
一半 确信 那 这 所有的 麻烦 茎 从 他的 自杀 射击 在 这 头 — 哪个 曾是 显眼地 缺席的 现在 — 他 决定 那 一个 仔细阅读 的 这 外科手术 图书 在 这 民众 图书馆 可能 屈服 某物 他 可以 使用 .

他几乎确信所有麻烦都源于他自杀时头部中枪——而现在那颗子弹却明显不见了——于是他决定去公共图书馆翻阅外科书籍，看看能不能找到一些有用的东西。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [steps] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪ'ment] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
That way they bent their steps , and were soon mounting the broad cement stairs of the building .
那 方式 他们 弯曲 他们的 步骤 , 和 是 很快 安装 这 广阔 水泥 楼梯 的 这 建筑 .

他们弯下腰，很快就登上了建筑物宽阔的水泥台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɑːs] ['tɜːnstaɪl] , [ðə; ði] [laɪ'breəriən] [kɔːt] ['mɪlərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] .
As they went beneath the brass turnstile , the librarian caught Miller's attention with a smiling glance .
作为 他们 去 下面 这 黄铜 旋转闸门 , 这 图书管理员 捕捉 米勒的 注意力 和 一个 微笑 瞥一眼 .

当他们穿过黄铜旋转门时，图书管理员面带微笑地看了米勒一眼，引起了他的注意。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .
He smiled back .
他 微笑 后退 .

他回以微笑。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [breɪn] ['sɜːdʒəri] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I'm trying to find something on brain surgery , " he explained .
" 我是 尝试 到 寻找 某物 在 脑 外科手术 , " 他 解释 .

“我正在寻找一些关于脑外科手术的资料，”他解释说。

" [ai] —
" I —
" 我 —

“我-

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ðen] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" With a shock , then , he realized he had been talking to himself .
" 和 一个 震惊 , 然后 , 他 已实现 他 有 到过 说 到 他自己 .

“这时，他才震惊地意识到自己一直在自言自语。”

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [deɪv] ['mɪlə(r)] [wɜːl] .
In the next instant , Dave Miller whirled .
在 这 下一个 立即的 , 戴夫 磨坊主 旋转 .

下一刻，戴夫·米勒猛地转身。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] ['tʃʌkl] :
A voice from the bookcases chuckled :
一个 嗓音 从 这 书柜 轻笑 :

书架那边传来一声轻笑：

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
" If you find anything , I wish you'd let me know .
" 如果 你 寻找 任何事物 , 我 希望 你会 让 我 知道 .

“如果你发现了什么，请告诉我。”

[aɪm] [stʌmpt] [maɪ'self] !
I'm stumped myself !
我是 难住了 我 !

我自己也被难住了！

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [æn; ən] ['eldəli] ,
" From a corner of the room came an elderly ,
" 从 一个 角落 的 这 房间 来了 一个 老年 ,

“从房间角落里走出来一位老人，

[hɑːf] - [bɔːld][mæn] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] [greɪ] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
half - bald man with tangled gray brows and a rueful smile .
一半 - 秃 男人 和 纠缠不清 灰色的 眉毛 和 一个 懊悔的 微笑 .

半秃的男人，浓密的灰眉，脸上带着一丝苦笑。

[ə; eɪ]['pens(ə)l][wɒz; wəz] ['bælənst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [wɒz; wəz] [klʌtʃt]
A pencil was balanced over his ear , and a note - book was clutched
一个 铅笔 曾是 均衡 超过 他的 耳朵 , 和 一个 笔记 - 书 曾是 紧握
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他耳朵上架着一支铅笔，手里紧紧攥着一本笔记本。

" [juː; jʊ] , [tuː] !
" You , too !
" 你 , 也 !

“你也是！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] —
" I had hoped I was the only one —
" 我 有 希望 我 曾是 这 仅有的 一 —

我曾希望只有我一个人这样——

" ['mɪlə(r)] [went] ['fɔːwəd] ['hʌrɪdli] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Miller went forward hurriedly to grip his hand .
" 磨坊主 去 向前 匆匆 到 紧握 他的 手 .

米勒急忙上前抓住他的手。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɒt][səʊ] [ʌn'selfɪʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I'm afraid I'm not so unselfish , " he admitted .
" 我是 害怕的 我是 不是 所以 无私 , " 他 承认 .

“恐怕我并没有那么无私，”他承认道。

" [aɪv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðæt] [aɪ'd] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] . "
" I've been hoping for two hours that I'd run into some other poor soul . "
" 我已经 到过 希望 为了 二 小时 那 ID 跑步 进入 一些 其他 贫穷的 灵魂 . "

"我盼了两个小时，希望能遇到另一个可怜的人。"

" [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] , " [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [m'ɜːməd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Quite understandable , " the stranger murmured sympathetically .
" 相当 可以理解 , " 这 陌生人 低声说道 同情地 .

"完全可以理解，"陌生人同情地低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" But in my case it is different .
" 但 在 我的 案件 它 是 不同的 .

但我的情况有所不同。

[juː; jʊ] [siː] — [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [həʊl] ['trædʒɪk] ['bɪznəs] ! "
You see — I am responsible for this whole tragic business ! "
你 看 — 我 是 负责任的 为了 这 所有的 悲惨 商业 ! "

你看——这一切都是我的错！

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

" [deɪv] ['mɪlə(r)] [gʌlp] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Dave Miller gulped the word .
" 戴夫 磨坊主 吞咽 这 单词 .

戴夫·米勒咽了口唾沫，说道。

" [ai] — [ai] [θɔːt] —
" I — I thought —
" 我 — 我 想法 —

我——我以为——

" [ðə; ði] [mæn] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [pæd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] ['dʒʌmbld] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
" The man wagged his head , staring at his note pad , which was littered with jumbled calculations .
" 这 男人 摇晃 他的 头 , 凝视 在 他的 笔记 软垫 , 哪个 曾是 垃圾 和 错杂 计算 .

"那人摇了摇头，盯着他的笔记本，上面密密麻麻地写满了杂乱的计算结果。

['mɪlə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] .
Miller had a chance to study him .
磨坊主 有 一个 机会 到 学习 他 .

米勒有机会研究他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] , ['hevɪli] [bɪlt] , [wɪð] [waɪd] , ['stɜːdi] ['ʃəuldəz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] [j'iəz] .
He was tall , heavily built , with wide , sturdy shoulders despite his sixty years .
他 曾是 高的 , 重度 建造 , 和 宽的 , 结实的 肩膀 尽管 他的 六十 年 .

他身材高大魁梧，肩膀宽阔结实，尽管已经六十岁了。

['ɒdli] , [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [smɒk] .
Oddly , he wore a gray - green smock .
奇怪 , 他 穿着 一个 灰色的 - 绿色的 罩衫 .

奇怪的是，他穿着一件灰绿色的罩衫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['nærəud] [ænd; ənd] [ɪn'tent] , [lʊkt] ['gɪmlət] - [ʃɑːp] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['tuːθbrʌʃ]
His eyes , narrowed and intent , looked gimlet - sharp beneath those toothbrush
他的 眼睛 , 范围缩小 和 意图 , 看起来 金利口酒 - 锋利的 下面 那些 牙刷
[braʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
brows of his ,
眉毛 的 他的 ,

他那双眯缝着、目光锐利的眼睛，在他浓密的眉毛下显得格外醒目。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [pæd] .
as he stared at the pad .
作为 他 凝视 在 这 软垫 .

他盯着平板电脑。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [raɪt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" There's the trouble , right there , " he muttered .
" 有 这 麻烦 , 正确的 那里 , " 他 低声说道 .

"问题就出在这里,"他嘟囔道。

" [ai] [prə'vaɪdɪd] ['əʊnli] [θriː] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] , [ˌweər'æz] [fɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" I provided only three stages of amplification , whereas four would have been
" 我 假如 仅有的 三 阶段 的 放大 , 然而 四 会 有 到过
['beəli] [ɪ'nʌf] .
barely enough .
仅仅 足够的 .

"我只提供了三级放大，而四级放大也勉强够用。"

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [feɪz] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [θruː] ! "
No wonder the phase didn't carry through ! "
不 想知道 这 阶段 没有 携带 通过 ! "

难怪这个阶段没能顺利进行!

" [ai] [ges] [ai] [doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , " ['mɪlə(r)] ['fɔːltəd] .
" I guess I don't follow you , " Miller faltered .
" 我 猜测 我 不 跟随 你 , " 磨坊主 犹豫不决 .

"我好像没明白你的意思,"米勒结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] — "
" You mean — something you did — "
" 你 意思是 — 某物 你 做过 — "

你是说——你做过的事——

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [dɪd] !
" I should think it was something I did !
" 我 应该 思考 它 曾是 某物 我 做过 !

"我以为是我做的呢！"

" [ðə; ði] ['bɔːldɪʃ] ['streɪndʒə(r)] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] .
" The baldish stranger scratched his head with the tip of his pencil .
" 这 秃顶 陌生人 刮痕 他的 头 和 这 提示 的 他的 铅笔 .

"那个秃顶的陌生人用铅笔尖挠了挠头。"

" [aɪm] [dʒɒn] ['ɛrɪksən] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtjuːt] .
" I'm John Erickson — you know , the Wanamaker Institute .
" 我是 约翰 埃里克森 — 你 知道 , 这 瓦纳梅克 研究所 .

"我是约翰·埃里克森——你知道的，瓦纳梅克研究所的约翰·埃里克森。"

" ['mɪlə(r)] [sed] : " [əʊ] ! " [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [vɔɪs] .
" Miller said : " Oh ! " in an understanding voice .
" 磨坊主 说 : " 哦 ! " 在 一个 理解 嗓音 .

米勒用理解的语气说："哦！"

['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtjuːt] ,
Erickson was head of Wanamaker Institute ,
埃里克森 曾是 头 的 瓦纳梅克 研究所 ,

埃里克森曾任瓦纳梅克研究所所长。

[fɜːst] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ɪk'spləʊdɪŋ]['ætəmz][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]
first laboratory of them all when it came to exploding atoms and blazing
第一的 实验室 的 他们 全部什么时候 它 来了 到 爆炸 原子 和 炽烈

[treɪlz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
trails into the wildernesses of science .
小径 进入 这 荒野 的 科学 .

在原子爆炸和开拓科学荒野方面，它是第一个实验室。

['ɛrɪksənz] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] .
Erickson's piercing eyes were suddenly boring into the younger man .
埃里克森的 冲孔 眼睛 是 突然 无聊的 进入 这 年轻 男人 .

埃里克森锐利的目光突然紧紧地盯着那个年轻人。

" [juːv] [biːn] [sɪk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've been sick , haven't you ?
" 你已经 到过 生病的 , 还没有 你 ?

你生病了，对吧?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wel] — [nəʊ] — [nɒt] ['riːəli] [sɪk] .
" Well — no — not really sick .
" 出色地 — 不 — 不是 真的 生病的 .

“嗯——不——其实没生病。”

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] ['kʌləd] .
" The druggist colored .
" 这 药剂师 有色 .

药剂师肤色黝黑。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [ðəʊ] . "
" I'll have to admit to being drunk a few hours ago , though . "
" 患病的 有 到 承认 到 存在 醉 一个 很少 小时 前 , 尽管 . "

“不过，我得承认几个小时前我喝醉了。”

" [drʌŋk] — " ['ɛrɪksən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [skaul] .
" Drunk — " Erickson stuck his tongue in his cheek , shook his head , scowled .
" 醉 — " 埃里克森 卡住 他的 舌头 在 他的 脸颊 , 摇晃 他的 头 , 皱着眉头 .

“醉——”埃里克森把舌头伸进腮帮子里，摇了摇头，皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" No , that would hardly do it .
" 不 , 那 会 几乎 做 它 .

“不，那样做根本行不通。”

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There must have been something else .
那里 必须 有 到过 某物 别的 .

肯定还有其他原因。

[ðə; ði] ['impʌlsə] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] .
The impulsor isn't that powerful .
这 脉冲 不是 那 强大的 .

脉冲源的威力并不大。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɒg] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
I can understand about the dog , poor fellow .
我 能 理解 关于 这 狗 , 贫穷的 同伴 .

我能理解那只狗的遭遇，它真可怜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,
He must have been run over ,
他 必须 有 到过 跑步 超过 ,

他一定是遭车撞了。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][laɪf][tuː; tə] [deθ] . "
and I caught him just at the instant of passing from life to death . "
和 我 捕捉 他 只是 在 这 立即的 的 通过 从 生活 到 死亡 . "

我正好在他从生到死的那一刻抓住了他。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [deɪv] ['mɪlə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['nəʊɪŋ] [naʊ] [wɒt] ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" Dave Miller lifted his head , knowing now what Erickson was driving at .
" 戴夫 磨坊主 抬起 他的 头 , 会心 现在 什么 埃里克森 曾是 驾驶 在 .

“戴夫·米勒抬起头，现在他明白了埃里克森的用意。”

" [wel] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fræŋk] .
" Well , I may as well be frank .
" 出色地 , 我 可能 作为 出色地 是 坦率 .

“好吧，我还是坦诚点吧。”

[aɪm] — [ai] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
I'm — I committed suicide .
我是 — 我 坚定的 自杀 .

我——我自杀了。

[ðæts] [haʊ] [drʌŋk] [ai][wɒz; wəz] .
That's how drunk I was .
那就是 如何 醉 我 曾是 .

我当时醉得就是那样。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪlə(r)]['fæməli][ɪn] ['sentʃəriz] .
There hasn't been a suicide in the Miller family in centuries .
那里 还没有 到过 一个 自杀 在 这 磨坊主 家庭 在 几个世纪 .

米勒家族几个世纪以来都没有发生过自杀事件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['presɪdənt] .
It took a skinful of liquor to set the precedent .
它 采取 一个 皮肤 的 酒 到 放 这 先例 .

开了这个先例需要喝一大杯酒。

" ['ɛrɪksən] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .
" Erickson nodded wisely .
" 埃里克森 点头 明智地 .

埃里克森睿智地点了点头。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['presɪdənt] ['hæznt] ['riːəli] [biːn] [set] !
" Perhaps we will find the precedent hasn't really been set !
" 也许 我们 将要 寻找 这 先例 还没有 真的 到过 放 !

“或许我们会发现，先例并没有真正确立！”

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — " [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] [stɒpt] ['mɪlərz] ['iːgə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] .
But no matter — " His lifted hand stopped Miller's eager , wondering exclamation .
但 不 事情 — " 他的 抬起 手 停止 米勒的 渴望的 , 好奇 感叹 .

但没关系——”他抬起的手阻止了米勒急切而疑惑的惊呼。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [spɒt] ,
" The point is , young man , we three are in a tough spot ,
" 这 观点 是 , 年轻的 男人 , 我们 三 是 在 一个 艰难的 点 ,

“关键是，年轻人，我们三个处境艰难。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and it's up to us to get out of it .
和 它是 向上 到 我们 到 得到 出去 的 它 .

摆脱困境取决于我们自己。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [wiː; wi] , [bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)] ! "
And not only we , but heaven knows how many others the world over ! "
和 不是 仅有的 我们 , 但 天堂 知道 如何 许多 其他的 这 世界 超过 ! "

不仅是我们，天知道全世界还有多少人！

" [wʊd] [juː; jʊ] — [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [maɪ] [leɪ] [maɪnd] [wʌts] [ˈhæpənd] , "
" Would you — maybe you can explain to my lay mind what's happened , "
" 会 你 — 或许 你 能 解释 到 我的 躺 头脑 是什么 发生 , "
[ˈmɪlə(r)] [səˈdʒestid] .
Miller suggested .
磨坊主 建议 .

“您能否——或许您可以用通俗易懂的方式向我解释一下发生了什么事？”米勒建议道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstə(r)] . — "
You see , Mr . — "
你 看 , 先生 . — "

你看，先生——”

" [ˈmɪlə(r)] .
" Miller .
" 磨坊主 .

“磨坊主。

[deɪv] [ˈmɪlə(r)] . "
Dave Miller . "
戴夫 磨坊主 . "

戴夫·米勒。

" [deɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
" Dave it is .
" 戴夫 它 是 .

就是戴夫。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪr] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] .
I have a feeling we're going to be pretty well acquainted before this is over .
我 有 一个 感觉 是 去 到 是 漂亮的 出色地 熟人 前 这 是 超过 .

我感觉在这一切结束之前，我们会非常熟悉。

[juː; jʊ] [siː] , [deɪv] , [aɪm] [ə; eɪ] [nʌt] [ɒn] [səʊ] - [kɔːld] - [taɪm] [ˈθɪərɪz] . -
You see , Dave , I'm a nut on so - called ' time theories . '
你 看 , 戴夫 , 我是 一个 坚果 在 所以 - 称为 - 时间 理论 . -

戴夫，你知道吗，我痴迷于所谓的“时间理论”。

[aɪv] [siːn] [taɪm] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['entəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [pɪŋk]
I've seen time compared to everything from an entity to a long , pink
我已经 已见 时间 比较的 到 一切 从 一个 实体 到 一个 长的 , 粉色的
[wɜːm] .
worm .
蠕虫 .

我见过有人把时间比作各种各样的东西，从实体到长长的粉红色蠕虫。

[bʌt; bət] [ai] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['pɒstʃəleɪt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [taɪm] [ɪz]
But I disagree with them all , because they postulate the idea that time is
但 我 不同意 和 他们 全部 , 因为 他们 假定 这 主意 那 时间 是
['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [ˌmænju'fæktʃəd] .
constantly being manufactured .
不断地 存在 制造 .

但我都不同意他们的观点，因为他们都假定时间是不断被制造出来的。

[sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [fæn'tæstɪk] !
Such reasoning is fantastic !
这样的 推理 是 极好的 !

这种推理真是太棒了！

" [taɪm] [ɪg'zɪsts] .
" Time exists .
" 时间 存在 .

时间是存在的。

[nɒt] [æz; əz] [æn; ən] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [lɪŋks] ,
Not as an ever - growing chain of links ,
不是 作为 一个 曾经 - 生长 链 的 链接 ,

并非像一条不断增长的链条那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪl] [end] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ]
because such a chain would have to have a tail end , if it has a
因为 这样的 一个 链 会 有 到 有 一个 尾巴 结尾 , 如果 它 有 一个
[frʌnt] [end] ;
front end ;
正面 结尾 ;

因为这样的链条如果有一个前端，就必然有一个后端；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wen] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] ?
and who can imagine the period when time did not exist ?
和 WHO 能 想象 这 时期 什么时候 时间 做过 不是 存在 ?

谁又能想象没有时间的时代呢？

[səʊ] [ai] [θɪŋk] [taɪm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] [treɪn] - [træk] .
So I think time is like a circular train - track .
所以 我 思考 时间 是 喜欢 一个 圆 火车 - 追踪 .

所以我认为时间就像一个环形轨道。

[ʌn'endɪŋ] .
Unending .
无尽的 .

无尽的。

[wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] ['mɪəli] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
We who live and die merely travel around on it .
我们 WHO 居住 和 死 仅仅 旅行 大约 在 它 .

我们这些活着、死去的人，只不过是在这颗星球上穿梭而已。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪsts] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [wen] [ðeɪ] [miːt] .
The future exists simultaneously with the past , for one instant when they meet .
这 未来 存在 同时地 和 这 过去的 , 为了 一 立即的 什么时候 他们 见面 .

未来与过去同时存在，在它们相遇的那一刻。

" ['mɪlərz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
" Miller's brain was humming .
" 米勒的 脑 曾是 哼唱 .

"米勒的大脑飞速运转。"

['ɛrɪksən] [ʃɒt] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [hɪm] [stə'kɑːtəʊ] - ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz]
Erickson shot the words at him staccato - fashion , as if they were things
埃里克森 射击 这 字 在 他 断奏 - 时尚 , 作为 如果 他们 是 事物
[nəʊn] [frɒm; frəm] [greɪt] ['praɪmə(r)] [deɪz] .
known from Great Primer days .
已知 从 伟大的 底漆 天 .

埃里克森断断续续地向他抛出这些话，仿佛它们是《伟大的启蒙读本》时代就为人熟知的知识。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
The young druggist scratched his head .
这 年轻的 药剂师 刮痕 他的 头 .

年轻的药剂师挠了挠头。

" [juːv] [gɒt] [ˌem 'iː] [lik] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" You've got me licked , " he admitted .
" 你已经 得到 我 舔过 , " 他 承认 .

"你把我打败了,"他承认道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] , [maɪ'self] . "
" I'm a stranger here , myself . "
" 我是 一个 陌生人 这里 , 我 . "

"我自己也是个陌生人。"

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [aɪv] [biːn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ['pʌzlɪŋ]
" Naturally you can't be expected to understand things I've been all my life puzzling
" 自然 你 不能 是 预期的 到 理解 事物 我已经 到过 全部 我的 生活 令人费解
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

"当然，你不能指望你理解我一生都在困惑的事情。"

['sɪmplɪst] [wei] [ai] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs]
Simplest way I can explain it is that we are on a train following this
最简单的 方式 我 能 解释 它 是 那 我们 是 在 一个 火车 下列的 这
[ɪ'mens] ['sɜːkjələ(r)] ['reɪlweɪ] .
immense circular railway .
巨大 圆 铁路 .

最简单的解释方式是，我们正乘坐火车沿着这条巨大的环形铁路行驶。

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]
" When the train reaches the point where it started , it is about to plunge into
" 什么时候 这 火车 到达 这 观点 在哪里 它 开始 , 它 是 关于 到 暴跌 进入
[ðə; ði] [pɑːst] ;
the past ;
这 过去的 ;

"当火车回到起点时，它即将坠入过去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [kə'buːs]
but this is impossible , because the point where it started is simply the caboose
但 这 是 不可能的 , 因为 这 观点 在哪里 它 开始 是 简单地 这 车尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] !
of the train !
的 这 火车 !

但这不可能，因为它的起点只是火车的车尾！

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'hed] — [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [taɪm] - [treɪn] .
And that point is always ahead — and behind — the time - train .
和 那 观点 是 总是 前方 — 和 在后面 — 这 时间 - 火车 .

而这一点总是在时间列车的前方——以及后方。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[maɪ] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['stɪmjələs] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [θrʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði]
my idea was that with the proper stimulus a man could be thrust across the
我的 主意 曾是 那 和 这 恰当的 刺激 一个 男人 可以 是 推力 穿过 这
[daɪ'æmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːst] .
diameter of this circular railway to a point in his past .
直径 的 这 圆 铁路 到 一个 观点 在 他的 过去的 .

我的想法是，通过适当的刺激，可以将一个人推过这条环形铁路的直径，到达他过去的某个时间点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Because of the nature of time ,
因为 的 这 自然 的 时间 ,

因为时间的本质，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [gəʊ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi]
he could neither go ahead of the train to meet the future nor could he
他 可以 两者都不 去 前方 的 这 火车 到 见面 这 未来 也不 可以 他
[stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kə'buːs] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
stand still and let the caboose catch up with him .
站立 仍然 和 让 这 车尾 抓住 向上 和 他 .

他既不能走在火车前面迎接未来，也不能停下来让车尾追上他。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['diːtʊə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [lænd] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn]
But — he could detour across the circle and land farther back on the train
但 — 他 可以 車輛改道 穿过 这 圆圈 和 土地 更远 后退 在 这 火车
!
!
!

但是——他可以绕道穿过环岛，然后落在火车更靠后的位置！

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] [deɪv] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)] [hæv; həv] [dʌn] —
And that , my dear Dave , is what you and I and Major have done —
和 那 , 我的 亲爱的 戴夫 , 是 什么 你 和 我 和 主要的 有 完毕 —
['ɔːlməʊst] . "
almost . "
几乎 . "

亲爱的戴夫，这就是你、我和梅杰所做的事情——几乎就是这样。

" ['ɔːlməʊst] ? " ['mɪlə(r)] [sed] ['hɔːsli] .
" Almost ? " Miller said hoarsely .
" 几乎 ? " 磨坊主 说 沙哑地 .

“差不多？”米勒沙哑地说。

['ɛrɪksən] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Erickson pursed his lips .
埃里克森 攥紧 他的 嘴唇 .

埃里克森抿了抿嘴唇。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmweə(r)] ['pɑːt'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɑːst] .
" We are somewhere partway across the space between present and past .
" 我们 是 某处 部分 穿过 这 空间 之间 展示 和 过去的 .

“我们正处于现在和过去之间的某个位置。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] ['naɪðə(r)] ['fɔːwəd] [nɔː(r)] [bæk] .
We are living in an instant that can move neither forward nor back .
我们 是 活的 在 一个 立即的 那 能 移动 两者都不 向前 也不 后退 .

我们生活在一个既不能前进也不能后退的瞬间。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [deɪv] ,
You and I , Dave ,
你 和 我 , 戴夫 ,

你和我，戴夫，

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] —
and Major — and the Lord knows how many others the world over —
和 主要的 — 和 这 主 知道 如何 许多 其他的 这 世界 超过 —
[hæv; həv] [biːn] [θrʌst] [baɪ][maɪ][taɪm] ['impʌlsə] ['ɒntə][ə; eɪ] ['taɪmləs] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
have been thrust by my time impulsor onto a timeless beach of eternity .
有 到过 推力 经过 我的 时间 脉冲 到 一个 永恒 海滩 的 永恒 .

而少校——以及上帝知道全世界还有多少其他人——都被我的时间冲动推到了永恒的沙滩上。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn] [taɪmz] ['bækwɒʃ] .
We have been caught in time's backwash .
我们 有 到过 捕捉 在 时间 回流 .

我们被卷入了时间的洪流之中。

['kɑ:stəwei] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
Castaways , you might say .
遇难者 , 你 可能 说 .

可以说是被困在荒岛上的人们。

" [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪlərz] [maɪnd] .
" An objection clamored for attention in Miller's mind .
" 一个 异议 喧闹 为了 注意力 在 米勒的 头脑 .

“米勒心中有一个强烈的反对意见需要引起注意。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" But if this is so , where are the rest of them ?
" 但 如果 这 是 所以 , 在哪里 是 这 休息 的 他们 ?

“但如果真是这样，其他人又在哪里呢？”

[weə(r)] [ɪz][maɪ][waɪf] ? "
Where is my wife ? "
在哪里 是 我的 妻子 ? "

我的妻子在哪里?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] , " ['ɛrɪksən] [ɪk'spleɪnd] .
" They are right here , " Erickson explained .
" 他们 是 正确的 这里 , " 埃里克森 解释 .

“他们就在这里,”埃里克森解释说。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" No doubt you could see your wife if you could find her .
" 不 怀疑 你 可以 看 你的 妻子 如果 你 可以 寻找 她 .

“毫无疑问，如果你能找到你妻子，你就能见到她。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][s'tætʃu:z] , [bɪ'kɑz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [taɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
But we see them as statues , because , for us , time no longer
但 我们 看 他们 作为 雕像 , 因为 , 为了 我们 , 时间 不 更长
[ɪg'zɪsts] .
exists .
存在 .

但我们把他们看作雕像，因为对我们来说，时间已经不存在了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][dɪd][nɒt] [kaʊnt] [ɒn] .
But there was something I did not count on .
但 那里 曾是 某物 我 做过 不是 数数 在 .

但有一件事是我始料未及的。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [smɔːl] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I did not know that it would be possible to live in one small instant of time ,
我 做过 不是 知道 那 它 会 是 可能的 到 居住 在 一 小的 立即的 的 时间 ,

我之前并不知道，原来可以在短暂的时间里生活。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .
as we are doing .
作为 我们 是 正在做 .

正如我们正在做的那样。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
And I did not know that only those who are hovering between life and death
和 我 做过 不是 知道 那 仅有的 那些 WHO 是 悬停 之间 生活 和 死亡
[kæn; kən] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] [taɪm] ! "
can deviate from the normal process of time ! "
能 偏离 从 这 普通的 过程 的 时间 ! "

我之前并不知道，只有那些徘徊在生死边缘的人才能偏离正常的时间进程！

" [juː; jʊ] [miːn] — [wɪr] [ded] !
" You mean — we're dead !
" 你 意思是 — 是 死的 !

你的意思是——我们死定了！

" ['mɪlərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['mɒnətəʊn] .
" Miller's voice was a bitter monotone .
" 米勒的 嗓音 曾是 一个 苦的 单调 .

米勒的声音单调而苦涩。

" ['ɒbviəsli] [nɒt] .
" Obviously not .
" 明显地 不是 .

显然不是。

[wɪr] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
We're talking and moving , aren't we ?
是 说 和 移动 , 不是 我们 ?

我们边说边走，不是吗?

[bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [fens] .
But — we are on the fence .
但 — 我们 是 在 这 栅栏 .

但是——我们还在犹豫不决。

[wen] [ai] [geɪv] [maɪ] ['impʌlsə] [ðə; ði][dʒəʊlt][ɒv; əv] [haɪ] ['paʊə(r)] ,
When I gave my impulsor the jolt of high power ,
什么时候 我 给予 我的 脉冲 这 颠簸 的 高的 力量 ,

当我给我的冲动施加了强大的电击时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [rɒŋ] [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it went wrong and I think something must have happened to me .
它 去 错误的 和 我 思考 某物 必须 有 发生 到 我 .

事情出了差错，我想我一定是出事了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɒt] [jɔː'self] .
At the same instant , you had shot yourself .
在 这 相同的 立即的 , 你 有 射击 你自己 .

就在同一瞬间，你开枪自杀了。

" [pə'hæps] , [deɪv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] .
" Perhaps , Dave , you are dying .
" 也许 , 戴夫 , 你 是 垂死 .

“戴夫，或许你快要死了。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɜːkɪŋ]
The only way for us to find out is to try to get the machine working
这 仅有的 方式 为了 我们 到 寻找 出去 是 到 尝试 到 得到 这 机器 在职的
[ænd; ənd]['tɒp(ə)l] [ɑː'selvz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and topple ourselves one way or the other .
和 倾倒 我们自己 一 方式 或者 这 其他 .

我们唯一能找到答案的方法就是尝试让机器运转起来，然后让自己以某种方式摔倒。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][lɪv; laɪv] .
If we fall back , we will all live .
如果 我们 落下 后退 , 我们 将要 全部 居住 .

如果我们退后一步，我们都能活下去。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wiː; wi] [meɪ] [daɪ] . "
If we fall into the present — we may die . "
如果 我们 落下 进入 这 展示 — 我们 可能 死 . "

如果我们沉溺于当下——我们可能会死。

" ['aɪðə(r)] [wei] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] !
" Either way , it's better than this !
" 任何一个 方式 , 它是 更好的 比 这 !

“无论如何，都比这样好！”

" ['mɪlə(r)] [sed] ['fɜːvəntli] .
" Miller said fervently .
" 磨坊主 说 热切地 .

“米勒激动地说。”

" [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][hɪə(r)] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] .
" I came to the library here , hoping to find out the things I must know .
" 我 来了 到 这 图书馆 这里 , 希望 到 寻找 出去 这 事物 我 必须 知道 .

“我来到这里的图书馆，希望能找到我必须知道的事情。”

[maɪ] [əʊn] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
My own books are locked in my study .
我的 自己的 图书 是 已锁定 在 我的 学习 .

我的书都锁在书房里。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [sɪ'mentɪd] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][juːz][tuː; tə]
And these — they might be cemented in their places , for all their use to
和 这些 — 他们 可能 是 水泥 在 他们的 地方 , 为了 全部 他们的 使用 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

而这些东西——它们可能会被固定在原地，对我来说毫无用处。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .
I suppose we might as well go back to the lab .
我 认为 我们 可能 作为 出色地 去 后退 到 这 实验室 .

我想我们还是回实验室吧。

" ['mɪlə(r)] [n'ɒdɪd] , ['mɜːmərɪŋ] : " ['meɪbi] [jʊl] [get][æn; ən][aɪ'dɪə] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" Miller nodded , murmuring : " Maybe you'll get an idea when you look at the
" 磨坊主 点头 , 淙淙 : " 或许 你会 得到 一个 主意 什么时候 你 看 在 这
[mə'ʃiːn] [ə'gen] . "
machine again . "
机器 再次 . "

米勒点点头，低声说道："也许你再仔细看看那台机器就会有灵感了。"

" [lets] [həʊp][səʊ] , " [sed] ['ɛrɪksən] ['grɪmli] .
" Let's hope so , " said Erickson grimly .
" 我们来吧 希望 所以 , " 说 埃里克森 阴沉地 .

"但愿如此，"埃里克森神情凝重地说。

" [gɒd] [nəʊz] [aɪv] [feɪld] [səʊ][fɑː(r)] !
" God knows I've failed so far !
" 上帝 知道 我已经 失败的 所以 远的 !

"上帝知道我至今为止失败了多少！"

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['splendɪd] ['sækrɪfaɪs]
Splendid Sacrifice
灿烂 牺牲

辉煌的牺牲

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['aʊərz] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə] [west] ['wɪlʃɪər] , [weə(r)] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz]
IT WAS a solid hour's walk out to West Wilshire , where the laboratory was
它 曾是 一个 坚硬的 小时 走 出去 到 西方 威尔希尔 , 在哪里 这 实验室 曾是
.
.
.

从西威尔希尔步行到实验室需要整整一个小时。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [brɒnz] [ænd; ənd] [glɑːs] [dɔːz] [ɒv; əv] ['wɒnəmeikə] ['ɪnstɪtjuːt] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,
The immense bronze and glass doors of Wanamaker Institute were closed ,
这 巨大 青铜 和 玻璃 门 的 瓦纳梅克 研究所 是 关闭 ,

瓦纳梅克学院巨大的青铜玻璃大门紧闭着。

[ænd; ənd][səʊ] [bɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
and so barred to the two men .
和 所以 禁止 到 这 二 男人 .

因此，这两个人被拒之门外。

[bʌt; bət] ['ɛrɪksən] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] .
But Erickson led the way down the side .
但 埃里克森 引领 这 方式 向下 这 边 .

但埃里克森带头沿边路推进。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [dɔː(r)] .
" We can get in a service door .
" 我们 能 得到 在 一个 服务 门 .

我们可以从服务门进入。

[ðen] [wiː; wi] [klaɪm] [θruː] ['trænsəmz][ænd; ənd] ['ventɪleɪtəz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][maɪ] [læb] .
Then we climb through transoms and ventilators until we get to my lab .
然后 我们 爬 通过 横梁 和 呼吸机 直到 我们 得到 到 我的 实验室 .

然后我们爬过横梁和通风管道，直到到达我的实验室。

" ['meɪdʒə(r)] [frisk] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" Major frisked along beside them .
" 主要的 搜身 沿着 旁 他们 .

“少校在他们旁边搜身。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] .
He was enjoying the action and the companionship .
他 曾是 享受 这 行动 和 这 友谊 .

他很享受这种刺激和陪伴的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv][æn; ən][əd'ventʃə(r)][tuː; tə]['mɪlə(r)] ,
It was less of an adventure to Miller ,
它 曾是 较少的 的 一个 冒险 到 磨坊主 ,

对米勒来说，这算不上什么冒险。

[huː] [njuː] [deθ] [mait] [biː; bi] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
who knew death might be ahead for the three of them .
WHO 知道 死亡 可能 是 前方 为了 这 三 的 他们 .

谁能想到，死亡或许会降临到他们三人身上。

[tuː] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['sɜːvɪs] [dɔː(r)] .
Two workmen were moving a heavy cabinet in the side service door .
二 工人 是 移动 一个 重的 内阁 在 这 边 服务 门 .

两名工人正在侧门搬运一个沉重的柜子。

[tuː; tə][get][ɪn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['wɜːkmən] , [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
To get in , they climbed up the back of the rear workman , walked across the cabinet ,
到 得到 在 , 他们 攀登 向上 这 后退 的 这 后部 工人 , 步行 穿过 这 内阁 ,

为了进去，他们爬上了后排工人的背，穿过橱柜走了进去。

[ænd; ənd] [skeɪld] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn] .
and scaled down the front of the leading man .
和 缩放 向下 这 正面 的 这 领导 男人 .

并缩小了男主角的正面尺寸。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔː(r)] .
They went up the stairs to the fifteenth floor .
他们 去 向上 这 楼梯 到 这 第十五 地面 .

他们上了楼梯，到了十五楼。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [krɔːl] [θruː] [ə; eɪ]['trænsəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋ] [mɑːkt] :
Here they crawled through a transom into the wing marked :
这里 他们 爬行 通过 一个 横梁 进入 这 翼 标记 :

他们从横梁爬进标有“

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] .
" Experimental .
" 实验 .

“实验性的。

['entə(r)]['əʊnli][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
Enter Only By Appointment .
进入 仅有的 经过 预约 .

仅限预约进入。

" ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [helpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Major was helped through it ,
" 主要的 曾是 帮助 通过 它 ,

“少校得到了帮助，度过了难关。”

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['met(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)] - [kən'dɪʃənɪŋ]
then they were crawling along the dark metal tunnel of an air - conditioning
然后 他们 是 爬行 沿着 这 黑暗的 金属 隧道 的 一个 空气 - 调理
['ventɪleɪtə(r)] .
ventilator .
呼吸机 .

然后，他们沿着空调通风机的黑暗金属隧道爬行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['rigl] .
It was small , and took some wriggling .
它 曾是 小的 , 和 采取 一些 扭动 .

它很小，需要费点劲才能把它弄出来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
In the next room ,
在 这 下一个 房间 ,

在隔壁房间里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɜːn] [rɪ'sepʃənɪst] [ɒn] [huːz] [desk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɑːs]
they were confronted by a stern receptionist on whose desk was a little brass
他们 是 面对 经过 一个 船尾 接待员 在 谁 桌子 曾是 一个 小的 黄铜
[saɪn] , ['riːdɪŋ] :
sign , reading :
符号 , 阅读 :

他们遇到一位表情严肃的前台接待员，她的办公桌上挂着一块小小的黄铜牌，上面写着：

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" Have you an appointment ?
" 有 你 一个 预约 ?

你有预约吗?

" ['mɪlə(r)][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [rɪ'sepʃənɪsts] - [weɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" Miller had had his share of experience with receptionists ' ways , in his
" 磨坊主 有 有 他的 分享 的 经验 和 接待员 - 方式 , 在 他的
[deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ['seɪlzmən] .
days as a pharmaceutical salesman .
天 作为 一个 药物 推销员 .

“米勒在当药品推销员的时候，对接待员的各种做法早已习以为常。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [naʊ] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk]
He took the greatest pleasure now in lighting his cigarette from a match struck
他 采取 这 最 乐趣 现在 在 灯光 他的 卷烟 从 一个 匹配 击
[ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [nəʊz] .
on the girl's nose .
在 这 女孩们 鼻子 .

他现在最大的乐趣就是用女孩鼻子上划燃的火柴点燃香烟。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði]
Then he blew the smoke in her face and hastened to crawl through the
然后 他 吹 这 抽烟 在 她 脸 和 加快 到 爬行 通过 这
['faɪn(ə)l]['trænsəm] .
final transom .
最终的 横梁 .

然后他朝她脸上吹了一口烟，赶紧爬过最后一个横梁。

[dʒɒn] ['ɛrɪksənz] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] - [brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]
John Erickson's laboratory was well lighted by a glass - brick wall and a huge
约翰 埃里克森的 实验室 曾是 出色地 照明 经过 一个 玻璃 - 砖 墙 和 一个 巨大的
['skaɪlaɪt] .
skylight .
天窗 .

约翰·埃里克森的实验室采光很好，一面玻璃砖墙和一个巨大的天窗为实验室增添了光亮。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [glint] [ɒn][ðə; ði] [taɪm] ['impʌlsə] . [[wʌn]]
The sun's rays glinted on the time impulsor . [1]
这 太阳的 射线 闪闪发光 在 这 时间 脉冲 . [1]

太阳的光芒照耀着时间脉冲。[1]

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['impʌlsə] [ɪn] [kən'saɪs] [tɜːmz] .
The scientist explained the impulsor in concise terms .
这 科学家 解释 这 脉冲 在 简洁的 条款 .

这位科学家用简洁的语言解释了脉冲源。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [deɪv] ['mɪlə(r)] [njuː] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
When he had finished , Dave Miller knew just as little as before ,
什么时候 他 有 完成的 , 戴夫 磨坊主 知道 只是 作为 小的 作为 前 ,

讲完之后，戴夫·米勒仍然和以前一样一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtfɪt] [stɪl] [rɪ'zembld] [θriː] [tɹænsf'ɔːməz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [siːn] [ɒn]
and the outfit still resembled three transformers in a line , of the type seen on
和 这 全套服装 仍然 类似 三 变压器 在 一个 线 , 的 这 类型 已见 在
['paʊə(r)] - [pəulz] ,
power - poles ,
力量 - 杆子 ,

这套装置仍然像三个并排摆放的变压器，就像电线杆上常见的那种。

[kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [brɒnz] [gləʊb] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
connected to a great bronze globe hanging from the ceiling .
连接 到 一个 伟大的 青铜 地球 绞刑 从 这 天花板 .

连接到悬挂在天花板上的巨大青铜地球仪。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , " ['ɛrɪksən] [grʌnt] .
" There's the monster that put us in this plight , " Erickson grunted .
" 有 这 怪物 那 放 我们 在 这 困境 , " 埃里克森 哼哼 .

“就是这个怪物把我们带到这种境地，”埃里克森咕哝道。

" [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][biː; bi]['liːg(ə)l] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [raɪt] .
" Too strong to be legal , too weak to do the job right .
" 也 强的 到 是 合法的 , 也 虚弱的 到 做 这 工作 正确的 .

“太强以至于不合法，太弱以至于无法做好工作。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] !
Take a good look !
拿 一个 好的 看 !

仔细看看！

" [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [dʒæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmpleks] [mə'ʃiːnəri]
" With his hands jammed in his pockets , he frowned at the complex machinery
" 和 他的 双手 卡住 在 他的 口袋 , 他 皱眉 在 这 复杂的 机械
.
.
.

他双手插在口袋里，皱着眉头看着复杂的机器。

['mɪlə(r)] [stɛərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ; [ðen] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
Miller stared a few moments ; then transferred his interests to other things in the
磨坊主 凝视 一个 很少 时刻 ; 然后 转移 他的 兴趣 到 其他 事物 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

米勒盯着看了一会儿，然后把注意力转移到了房间里的其他东西上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][træns'fɔːmə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]
He was immediately struck by the resemblance of a transformer in a far
他 曾是 立即地 击 经过 这 相似 的 一个 变压器 在 一个 远的
['kɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz] [lɪŋkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['impʌlsə] .
corner to the ones linked up with the impulsor .
角落 到 这 一个 链接 向上 和 这 脉冲 .

他立刻注意到角落里一个变压器与脉冲发生器连接的变压器非常相似。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" What's that ? " he asked quickly .
" 是什么 那 ? " 他 问 迅速地 .

“那是什么？”他急切地问道。

" [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [juːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] . "
" Looks the same as the ones you used over there . "
" 看起来 这 相同的 作为 这 一个 你 用过的 超过 那里 . "

“看起来和你们那边用的那些一样。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [bʌt; bət] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ][ɒv; əv]['paʊə(r)] ? "
" But — Didn't you say all you needed was another stage of power ? "
" 但 — 没有 你 说 全部 你 需要 曾是 其他 阶段 的 力量 ? "

“但是——你不是说过你需要的只是另一个权力阶段吗？”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" ['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi] !
" Maybe I'm crazy !
" 或许 我是 疯狂的 !

“也许我疯了！”

" ['mɪlə(r)] [stɛərd] [frɒm; frəm] ['impʌlsə] [tuː; tə][træns'fɔːmə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" Miller stared from impulsor to transformer and back again .
" 磨坊主 凝视 从 脉冲 到 变压器 和 后退 再次 .

“米勒的目光在脉冲发生器和变压器之间来回游移。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" Why don't you use it , then ? "
" 为什么 不 你 使用 它 , 然后 ? "

那你为什么不用它呢？

" ['juːzɪŋ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃn] ?
" Using what for the connection ?
" 使用 什么 为了 这 联系 ?

“使用什么进行连接？”

" ['ɛrɪksənz] [aɪz] ['dʒentli] [mɒkt] [hɪm] .
" Erickson's eyes gently mocked him .
" 埃里克森的 眼睛 轻轻地 嘲笑 他 .

埃里克森的眼神温柔地嘲讽着他。

" ['waɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Wire , of course !
" 金属丝 , 的 课程 !

当然是电线啦！

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [beɪl] [ɒv; əv] ['hevi] ['kɒpə(r)] ['waɪə(r)] .
" The scientist jerked a thumb at a small bale of heavy copper wire .
" 这 科学家 猛地一抖 一个 拇指 在 一个 小的 包 的 重的 铜 金属丝 .

科学家用拇指指了指一小捆粗铜线。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Bring it over and we'll try it .
" 带来 它 超过 和 出色地 尝试 它 .

“拿过来，我们试试。”

" ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːt] .
" Miller was halfway to it when he brought up short .
" 磨坊主 曾是 半 到 它 什么时候 他 带来 向上 短的 .

“米勒走到一半的时候，突然停了下来。”

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
Then a sheepish grin spread over his features .
然后 一个 羞怯 咧嘴笑 传播 超过 他的 特征 .

然后，他脸上露出了腼腆的笑容。

" [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" I get it , " he chuckled .
" 我 得到 它 , " 他 轻笑 .

“我明白了，”他轻笑着说。

" [ðæt] [beɪl] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wɪr]
" That bale of wire might be the Empire State Building , as far as we're
" 那 包 的 金属丝 可能 是 这 帝国 状态 建筑 , 作为 远的 作为 是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

“在我们看来，那捆铁丝可能就是帝国大厦。”

[fə'gɪv] [maɪ] [stjuː'pɪdəti] .
Forgive my stupidity .
原谅 我的 愚蠢 .

请原谅我的愚蠢。

" ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .
" Erickson suddenly became serious .
" 埃里克森 突然 成为 严肃的 .

埃里克森突然变得严肃起来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , [deɪv] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" I'd like to be optimistic , Dave , " he muttered ,
" ID 喜欢 到 是 乐观的 , 戴夫 , " 他 低声说道 ,

“我想保持乐观，戴夫，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] ['feənəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ai] [siː] [nəʊ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" but in all fairness to you I must tell you I see no way out of this .
" 但 在 全部 公平 到 你 我 必须 告诉 你 我 看 不 方式 出去 的 这 .

“但公平地说，我必须告诉你，我看不到任何出路。”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [stɪl] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['ekstrə] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
The machine is , of course , still working , and with that extra stage of power ,
这 机器 是 , 的 课程 , 仍然 在职的 , 和 和 那 额外的 阶段 的 力量 ,

机器当然还在运转，而且有了额外的动力，

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .
the uncertainty would be over .
这 不确定 会 是 超过 .

不确定性将就此结束。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪ'muːvəbl] [θɪŋz] ,
But where , in this world of immovable things ,
但 在哪里 , 在 这 世界 的 不可移动的 事物 ,

但是，在这个万物静止的世界里，又有哪里呢?

[wɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [lɒŋ] ?
will we find a piece of wire twenty - five feet long ?
将要 我们 寻找 一个 片 的 金属丝 二十 - 五 脚 长的 ?

我们能找到一根25英尺长的铁丝吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːm] , [mɔɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪlərz] [hænd] ,
" There was a warm , moist sensation against Miller's hand ,
" 那里 曾是 一个 温暖的 , 潮湿 感觉 反对 米勒的 手 ,

“米勒的手上感觉到一股温暖潮湿的感觉，”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['meɪdʒə(r)] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .
and when he looked down Major stared up at him commiseratingly .
和 什么时候 他 看起来 向下 主要的 凝视 向上 在 他 同情地 .

当他低下头时，少校同情地抬头看着他。

['mɪlə(r)] [skrætʃt] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd]
Miller scratched him behind the ear , and the dog closed his eyes , reassured
磨坊主 刮痕 他 在后面 这 耳朵 , 和 这 狗 关闭 他的 眼睛 , 放心
[ænd; ənd] ['hæpi] .
and happy .
和 快乐的 .

米勒挠了挠它的耳朵后面，狗狗闭上了眼睛，感到安心又开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [saɪd] ,
The young druggist sighed ,
这 年轻的 药剂师 叹了口气 ,

年轻的药剂师叹了口气。

['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['dʒaɪənt] [hænd] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ænd; ənd]
wishing there were some giant hand to scratch him behind the ear and
祝 那里 是 一些 巨大的 手 到 划痕 他 在后面 这 耳朵 和
[smuːð] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ['əʊvə(r)] .
smooth his troubles over .
光滑的 他的 麻烦 超过 .

他多么希望有一只大手能挠挠他的耳朵后面，抚平他的烦恼。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] , " [wiːl; wil] [stɑːv] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" And if we don't get out , " he said soberly , " we'll starve , I suppose . "
" 和 如果 我们 不 得到 出去 , " 他 说 清醒地 , " 出色地 饿死 , 我 认为 . "

“如果我们出不去，”他严肃地说，“我想我们会饿死的。”

" [nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [kwɪk] .
" No , I don't think it will be that quick .
" 不 , 我 不 思考 它 将要 是 那 快的 .

“不，我不认为会那么快。”

[ai] ['hævnt] [felt] ['eni] ['hʌŋgə(r)] .
I haven't felt any hunger .
我 还没有 毛毡 任何 饥饿 .

我一点也不觉得饿。

[ai] [dəʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] .
I don't expect to .
我 不 预计 到 .

我不这么认为。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈɪnstənt][ɒv; əv][taɪm] ,
After all , our bodies are still living in one instant of time ,
后 全部 , 我们的 身体 是 仍然 活的 在 一 立即的 的 时间 ,
毕竟，我们的身体仍然活在某一瞬间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kænt] [wɜːk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [ɪn][wʌn][ˈsekənd] .
and a man can't work up a healthy appetite in one second .
和 一个 男人 不能 工作 向上 一个 健康 食欲 在 一 第二 .
一个人不可能在一秒钟之内就产生正常的食欲。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪˈlæstɪk] - [ˈsekənd] [ˈbɪznəs] [priˈkluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [dɪˈziːz] .
Of course , this elastic - second business precludes the possibility of disease .
的 课程 , 这 松紧带 - 第二 商业 排除 这 可能性 的 疾病 .
当然，这种弹性秒数业务排除了疾病发生的可能性。

" [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
" Our bodies must go on unchanged .
" 我们的 身体 必须 去 在 未更改 .
我们的身体必须保持不变。

[ðə; ði][ˈəʊnli][həʊp][ai] [siː] [ɪz] — [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] , [ˈsuːɪsaɪd] .
The only hope I see is — when we are on the verge of madness , suicide .
这 仅有的 希望 我 看 是 — 什么时候 我们 是 在 这 边缘 的 疯狂 , 自杀 .
我看到的唯一希望就是——当我们濒临疯狂时，自杀。

[ðæt] [miːnz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ai] [səˈpəʊz] .
That means jumping off a bridge , I suppose .
那 方法 跳 离开 一个 桥 , 我 认为 .
我想，那大概就是从桥上跳下去吧。

[ˈpɔɪz(ə)n] , [gʌnz] , [naɪvz] — [ɔːl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈweəwɪðɔːl] — [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
Poison , guns , knives — all the usual wherewithal — are denied to us .
毒 , 枪支 , 刀具 — 全部 这 通常 所需资源 — 是 否认 到 我们 .
毒药、枪支、刀具——所有常用的武器——我们都被禁止使用。

" [blæk] [dɪˈspeə(r)] [kləʊzd] [daʊn] [ɒn] [deɪv] [ˈmɪlə(r)] .
" Black despair closed down on Dave Miller .
" 黑色的 绝望 关闭 向下 在 戴夫 磨坊主 .
“黑色绝望笼罩着戴夫·米勒。”

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [grɪn] .
He thrust it back , forcing a crooked grin .
他 推力 它 后退 , 强制 一个 歪 咧嘴笑 .
他猛地把它推了回去，挤出一个歪歪的笑容。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] , " [hiː; hi] [ˈɒfəd] .
" Let's make a bargain , " he offered .
" 我们来吧 制作 一个 便宜货 , " 他 提供 .
“我们来做个交易吧,”他提议道。

" [wen] [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˈfuːlɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð] [ðɪs] [ˌæpəˈreɪtəs] , [wiː; wi] [splɪt] [ʌp] .
" When we finish fooling around with this apparatus , we split up .
" 什么时候 我们 结束 愚弄 大约 和 这 设备 , 我们 分裂 向上 .
“当我们摆弄完这个装置后，我们就分开行动了。”

[wiːl; wil][ˈəʊnli][biː; bi][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [θrəʊt] [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [təˈgeðə(r)] .
We'll only be at each other's throat if we stick together .
出色地 仅有的 是 在 每个 其他的 喉 如果 我们 戳 一起 .
如果我们团结一致，只会互相敌视。

[aɪl] [biː; bi] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [plaɪt] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə] .
I'll be blaming you for my plight , and I don't want to .
患病的 是 指责 你 为了 我的 困境 , 和 我 不 想 到 .
我会把我的困境归咎于你，而我不想这样。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] .
It's my fault as much as yours .
它是 我的 过错 作为 很多 作为 你的 .

这既是我的错，也是你的错。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样?

" [dʒɒn] ['ɛrɪksən] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" John Erickson gripped his hand .
" 约翰 埃里克森 紧握 他的 手 .

约翰·埃里克森紧紧握住他的手。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [deɪv] .
" You're all right , Dave .
" 你是 全部 正确的 , 戴夫 .

“你没事吧，戴夫。”

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][əd'vaɪs] .
Let me give you some advice .
让 我 给 你 一些 建议 .

我给你一些建议。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][duː; də][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['lɪkə(r)] .
If ever you do get back to the present . . . keep away from liquor .
如果 曾经 你 做 得到 后退 到 这 展示 . . . 保持 离开 从 酒 .

如果你有朝一日能回到现实……那就远离酒精。

['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['nevə(r)][dɪd][mɪks] .
Liquor and the Irish never did mix .
酒 和 这 爱尔兰 绝不 做过 混合 .

酒和爱尔兰人从来就不搭调。

[jʊl] [hæv; həv] [ðæt] [stɔː(r)][ɒn][ɪts] [fiːt] [ə'gen] [ɪn][nəʊ][taɪm] . "
You'll have that store on its feet again in no time . "
你会 有 那 店铺 在 它是 脚 再次 在 不 时间 . "

你很快就能让那家店重新开张。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

" ['mɪlə(r)] [sed] ['fɜːvəntli] .
" Miller said fervently .
" 磨坊主 说 热切地 .

“米勒激动地说。”

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪski] ['æntidəʊt]
" And I think I can promise that nothing less than a whiskey antidote
" 和 我 思考 我 能 承诺 那 没有什么 较少的 比 一个 威士忌酒 解毒剂

[fɔː(r); fə(r)] [sneɪk] [baɪt] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [bend] [æn; ən] ['elbəʊ] [ə'gen] !
for snake bite will ever make me bend an elbow again !
为了 蛇 咬 将要 曾经 制作 我 弯曲 一个 弯头 再次 !

“我可以保证，除了威士忌这种治疗蛇咬伤的解药之外，没有任何其他方法能让我再次弯曲胳膊肘！”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [dɪ'spɒndənsi] [rein] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
" For the next couple of hours , despondency reigned in the laboratory .
" 为了 这 下一个 夫妻 的 小时 , 沮丧 统治 在 这 实验室 .

接下来的几个小时里，实验室里弥漫着沮丧的气氛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [di'pəuz] [ə'gen] [baɪ] [həʊp] .
But it was soon to be deposed again by hope .
但 它 曾是 很快 到 是 被罢免 再次 经过 希望 .

但很快，希望再次取代了它。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɒv; əv] ['ɛrɪksənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] ,
Despite all of Erickson's scientific training ,
尽管 全部 的 埃里克森的 科学 训练 ,

尽管埃里克森接受过全面的科学训练，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪv] ['mɪlə(r)] [hɪm'self] [huː] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [aɪ'dɪə] [ðæt]
it was Dave Miller himself who grasped the down - to - earth idea that
它 曾是 戴夫 磨坊主 他自己 WHO 抓住 这 向下 - 到 - 地球 主意 那
['stɑːtɪd] [ðem; ðəm]['həʊpɪŋ] [ə'gen] .
started them hoping again .
开始 他们 希望 再次 .

正是戴夫·米勒本人领悟到的这个务实的想法，让他们重新燃起了希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [læb] , ['dʒɪŋglɪŋ] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]
He was walking about the lab , jingling keys in his pocket , when suddenly he
他 曾是 步行 关于 这 实验室 , 叮当 钥匙 在 他的 口袋 , 什么时候 突然 他
[stɒpt] [ʃɔːt] .
stopped short .
停止 短的 .

他当时正在实验室里走来走去，口袋里的钥匙叮当作响，突然他停了下来。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
He jerked the ring of keys into his hand .
他 猛地一抖 这 戒指 的 钥匙 进入 他的 手 .

他猛地把一串钥匙攥在手里。

" ['ɛrɪksən] !
" Erickson !
" 埃里克森 !

“埃里克森！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wɪv] [biːn] [blaɪnd] .
" We've been blind .
" 我们已经 到过 瞎的 .

我们一直视而不见。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个！

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [lʊkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pʌz(ə)ld] .
" The scientist looked ; but he remained puzzled .
" 这 科学家 看起来 ; 但 他 剩余 困惑 .

科学家看了看，但仍然感到困惑。

" [wel] — ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['skeptɪkli] .
" Well — ? " he asked skeptically .
" 出色地 — ? " 他 问 怀疑地 .

“嗯——？”他怀疑地问道。

" [ðeəz; ðəz]['aʊə(r)]['waɪə(r)] !
" There's our wire !
" 有 我们的 金属丝 !

"我们的电线在那儿！"

" [deɪv] ['mɪlə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
" Dave Miller exclaimed .
" 戴夫 磨坊主 惊呼 .

"戴夫·米勒惊呼道。"

" [juːv] [gɒt] [kiːz] ; [aɪv] [gɒt] [kiːz] .
" You've got keys ; I've got keys .
" 你已经 得到 钥匙 ; 我已经 得到 钥匙 .

"你有钥匙；我也有钥匙。"

[wɪv] [gɒt] [kɔɪnz] , [naɪvz] , ['rɪstwɒtʃ] .
We've got coins , knives , wristwatches .
我们已经 得到 硬币 , 刀具 , 腕表 .

我们有硬币、刀具、手表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白昼停止了流动(The Day Time Stopped Moving)
第2/2页

[waɪ] [kænt] [wiː; wi] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [end] [tuː; tə] [end] —
Why can't we lay them all end to end —
为什么 不能 我们 躺 他们 全部 结尾 到 结尾 —

为什么我们不能把它们全部首尾相连地摆放呢?

" ['ɛrɪksənz] ['fiːtʃəz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektrɪkli] [ʃɒkt] .
" Erickson's features looked as if he had been electrically shocked .
" 埃里克森的 特征 看起来 作为 如果 他 有 到过 电气 震惊 .

“埃里克森的面容看起来像是触电了一样。”

" [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" You've hit it !
" 你已经 打 它 !

你击中了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] !
" If we've got enough !
" 如果我们已经 得到 足够的 !

“如果我们有足够的!”

" [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , ['teərɪŋ] [ɒf] ['rɪstwɒtʃ] ,
" With one accord , they began emptying their pockets , tearing off wristwatches ,
" 和 一 符合 , 他们 开始 清空 他们的 口袋 , 撕裂 离开 腕表 ,

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['penslz] .
searching for pencils .
搜索 为了 铅笔 .

他们异口同声地开始掏空口袋，扯下手表，寻找铅笔。

[ðə; ði] [faindz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
The finds made a little heap in the middle of the floor .
这 发现 制成 一个 小的 堆 在 这 中间 的 这 地面 .

这些发现物在地板中央堆成了一小堆。

['ɛrɪksən] [let] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [klɔː] [θruː] ['θɪnɪŋ] [heə(r)] .
Erickson let his long fingers claw through thinning hair .
埃里克森 让 他的 长的 手指 爪 通过 稀疏 头发 .

埃里克森用他修长的手指抓挠着稀疏的头发。

" [gɒd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] !
" God give us enough !
" 上帝 给 我们 足够的 !

上帝赐予我们足够的!

[wiːl; wil] ['əʊnli] [niːd] [ðə; ði] [wʌn] ['waɪə(r)] .
We'll only need the one wire .
出色地 仅有的 需要 这 一 金属丝 .

我们只需要一根电线。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['plʌgd] [ɪn] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [pəʊl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
The thing is plugged in already and only the positive pole has to be
这 事物 是 已插电 在 已经 和 仅有的 这 积极的 极 有 到 是
[kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊb] .
connected to the globe .
连接 到 这 地球 .

这个东西已经插好电了，只需要把正极连接到灯泡上就行了。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

" ['skuːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['met(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" Scooping up the assortment of metal articles , they rushed across the room .
" 舀取 向上 这 品种 的 金属 文章 , 他们 匆忙 穿过 这 房间 .

他们抓起各种各样的金属制品，冲过房间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [deɪv] ['mɪlə(r)][bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪst] - [wɒtʃ] [stræps] ,
With his pocket - knife , Dave Miller began breaking up the metal wrist - watch straps ,
和 他的 口袋 - 刀 , 戴夫 磨坊主 开始 打破 向上 这 金属 手腕 - 手表 肩带 ,

戴夫·米勒用他的小刀开始撬开金属手表表带。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [end] - [tuː; tə] - [end][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
opening the links out so that they could be laid end - to - end for the
开幕 这 链接 出去 所以 那 他们 可以 是 铺设 结尾 - 到 - 结尾 为了 这
['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .
greatest possible length .
最 可能的 长度 .

将链条展开，以便首尾相连地铺设，从而获得尽可能长的长度。

[ðeɪ] ['peɪʃntli] [brəʊk] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
They patiently broke the watches to pieces ,
他们 耐心 打破 这 手表 到 件 ,

他们耐心地将手表拆解成碎片。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðeɪ] ['gɑːnə] [meɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] "
and of the junk they garnered made a ragged foot and a half of "
和 的 这 垃圾 他们 获得 制成 一个 破烂不堪 脚 和 一个 一半 的 "
['waɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

他们用收集来的废品做了一根一英尺半长的破旧铁丝。

" [ðeə(r)] [kɔɪnz] [stretʃt] [ðə; ði] [laɪn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
" Their coins stretched the line still further .
" 他们的 硬币 拉伸 这 线 仍然 更远 .

他们的硬币让这条线拉得更远了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ten] [fiːt] ['kʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] [hɑːf] [juːst] [ʌp] .
They had ten feet covered before the stuff was half used up .
他们 有 十 脚 涵盖 前 这 东西 曾是 一半 用过的 向上 .

在材料用掉一半之前，他们已经覆盖了十英尺的面积。

[ðeə(r)]['met(ə)l] ['penslz] , ['teɪkən] [ə'pɑːt] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] .
Their metal pencils , taken apart , gave them a good two feet .
他们的 金属 铅笔 , 已采取 除 , 给予 他们 一个 好的 二 脚 .

他们的金属铅笔拆开后，长度足足有两英尺。

[kiː] [tʃeɪnz] [helpt] ['dʒenərəsli] .
Key chains helped generously .
钥匙 链条 帮助 慷慨地 .

钥匙链帮了大忙。

[wɪð] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] ['kʌvəd] , [ðeə(r)] ['prəʊgres] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .
With eighteen feet covered , their progress began to slow down .
和 十八 脚 涵盖 , 他们的 进步 开始 到 慢的 向下 .

覆盖了十八英尺后，他们的行进速度开始减慢。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [pɔː] [daʊn] ['mɪlərz] [feɪs] .
Perspiration poured down Miller's face .
汗 倾倒 向下 米勒的 脸 .

汗水顺着米勒的脸颊流了下来。

['despərətli] , [hiː; hi] [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɒdʒ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] .
Desperately , he tore off his lodge ring and cut it in two to pound it flat .
绝望地 , 他 撕裂 离开 他的 小屋 戒指 和 切 它 在 二 到 磅 它 平坦的 .

他绝望地扯下自己的会所戒指，将其切成两半，然后敲扁。

[frɒm; frəm] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] [sə'spendəz] [ðeɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [mɔː(r)] .
From garters and suspenders they won a few inches more .
从 吊袜带 和 吊带 他们 韩元 一个 很少 英寸 更多的 .

她们靠吊袜带和背带又增高了几英寸。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðeɪ] [stɒpt] — [fiːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [gəʊl] .
And then — they stopped — feet from their goal .
和 然后 — 他们 停止 — 脚 从 他们的 目标 .

然后——他们停了下来——距离球门只有几英尺远。

['mɪlə(r)] [grəʊn] .
Miller groaned .
磨坊主 呻吟 .

米勒呻吟了一声。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He tossed his pocket - knife in his hand .
他 抛掷 他的 口袋 - 刀 在 他的 手 .

他把手里的折叠刀扔到一边。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] .
" We can get a foot out of this , " he estimated .
" 我们 能 得到 一个 脚 出去 的 这 , " 他 估计的 .

“我们或许能从中脱身，”他估计道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ˌjuː 'es] [weɪ] [ʃɔːt] .
" But that still leaves us way short .
" 但 那 仍然 树叶 我们 方式 短的 .

但这仍然远远不够。

" [ə'brʌptli] , ['ɛrɪksən] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Abruptly , Erickson snapped his fingers .
" 突然 , 埃里克森 啪啪 他的 手指 .

埃里克森突然打了个响指。

" ['ʃuːz] !
" Shoes !
" 鞋 !

“鞋！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" ['ðer] [fʊl] [ɒv; əv] [neɪlz] .
" They're full of nails .
" 它们是 满的 的 指甲 .

“它们里面全是钉子。”

[get] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðæt] [naɪf] , [deɪv] .
Get to work with that knife , Dave .
得到 到 工作 和 那 刀 , 戴夫 .

戴夫，赶紧用刀干活吧。

[wiːl; wil] [kʌt] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] !
We'll cut out every one of ' em !
出色地 切 出去 每一个 一 的 - 呃 !

我们会把它们全部剔除!

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['rægɪd] [paɪlz] [ɒv; əv] ['tætəd] ['leðə(r)] .
" In ten minutes , the shoes were reduced to ragged piles of tattered leather .
" 在 十 分钟 , 这 鞋 是 减少 到 破烂不堪 堆 的 破烂 皮革 .

“十分钟之内，这些鞋子就变成了一堆堆破烂的皮革。”

['ɛrɪksənz] [deft] ['fɪŋgəz] ['peɪnzteɪkɪŋli] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪlz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
Erickson's deft fingers painstakingly placed the nails , one by one , in the line .
埃里克森的 麻利 手指 精心 放置 这 指甲 , 一 经过 一 , 在 这 线 .

埃里克森灵巧的手指一丝不苟地将钉子一颗颗地钉在了钉子线上。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [left] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['ɪntʃɪz] !
The distance left to cover was less than six inches !
这 距离 左边 到 覆盖 曾是 较少的 比 六 英寸 !

剩下的距离不到六英寸了!

[hiː; hi] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [neɪlz] .
He lined up the last few nails .
他 衬里 向上 这 最后的 很少 指甲 .

他把最后几颗钉子钉好。

[ðen] [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)] [hiːlz] ,
Then both men were sinking back on their heels ,
然后 两个都 男人 是 下沉 后退 在 他们的 高跟鞋 ,

然后两人都踉跄后退，双脚离地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæp] [ɒv; əv] [θriː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] !
as they saw there was a gap of three inches to cover !
作为 他们 锯 那里 曾是 一个 差距 的 三 英寸 到 覆盖 !

因为他们发现需要填补三英寸的缝隙!

" ['biːt(ə)n] !
" Beaten !
" 被打败 !

被打败了!

" ['ɛrɪksən] [graʊnd] [aʊt] .
" Erickson ground out .
" 埃里克森 地面 出去 .

埃里克森顽强抵抗。

" [baɪ] [θriː] ['ɪntʃɪz] !
" By three inches !
" 经过 三 英寸 !

“差三英寸！”

[θriː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . . .
Three inches from the present . . .
三 英寸 从 这 展示 . . .

距离现在三英寸……

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] !
and yet it might as well be a million miles !
和 然而 它 可能 作为 出色地 是 一个 百万 英里 !

然而，这距离却仿佛有百万英里之遥!

" ['mɪlərz] ['bɒdi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
" Miller's body felt as though it were in a vise .
" 米勒的 身体 毛毡 作为 尽管 它 是 在 一个 钳住 .

"米勒感觉自己的身体像是被钳子夹住了一样。"

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [eɪkt] [wɪð] [streɪn] .
His muscles ached with strain .
他的 肌肉 疼痛 和 拉紧 .

他肌肉酸痛，显然是过度劳累造成的。

[səʊ] [tɔːt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] [æz; əz] [ðəʊ] [stʌŋ] [wen] ['meɪdʒə(r)]
So taut were his nerves that he leaped as though stung when Major
所以 紧绷 是 他的 神经 那 他 跳跃 作为 尽管 被蜇了 什么时候 主要的
['nʌzəld] [ə; eɪ] [kuːl] [nəʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .
nuzzled a cool nose into his hand again .
依偎 一个 凉爽的 鼻子 进入 他的 手 再次 .

他的神经紧绷得厉害，当少校再次用冰凉的鼻子蹭他的手时，他像被蜇了一样跳了起来。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] .
Automatically , he began to stroke the dog's neck .
自动地 , 他 开始 到 中风 这 狗的 脖子 .

他下意识地开始抚摸狗的脖子。

" [wel] , [ðæt] [lɪks] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Well , that licks us , " he muttered .
" 出色地 , 那 舔 我们 , " 他 低声说道 .

"好吧，这下我们彻底完了,"他嘟囔道。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['muːvəbl] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" There isn't another piece of movable metal in the world .
" 那里 不是 其他 片 的 活动 金属 在 这 世界 .

"世界上再也没有其他可移动的金属部件了。"

" ['meɪdʒə(r)] [kept] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .
" Major kept whimpering and pushing against him .
" 主要的 保留 呜咽 和 推动 反对 他 .

"少校不停地呜咽着，并推搡着他。"

[ə'nɔɪd] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ʃʌvd] [hɪm] [ə'weɪ] .
Annoyed , the druggist shoved him away .
恼怒 , 这 药剂师 推搡 他 离开 .

药剂师恼怒地把他推开了。

" [gəʊ] - [wei] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" Go ' way , " he muttered .
" 去 - 方式 , " 他 低声说道 .

"走开,"他低声说道。

" [ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] —
" I don't feel like —
" 我 不 感觉 喜欢 —

"我感觉不想——"

" ['sʌd(ə)nli] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪn'kaʊntəd] [wɔːm] ['met(ə)l] .
" Suddenly then his eyes widened , as his touch encountered warm metal .
" 突然 然后 他的 眼睛 扩大 , 作为 他的 触碰 遭遇 温暖的 金属 .

"突然，当他的手指触碰到温暖的金属时，他的眼睛睁大了。"

[hiː; hi] [wɜːl] .
He whirled .
他 旋转 .

他猛地转身。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

"找到了！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðə; ði] [lɑːst] [lɪŋk] .
" The last link .
" 这 最后的 关联 .

最后一个环节。

[ðə; ði] ['neɪmpleɪt] [ɒn] ['meɪdʒərz] ['kɒlə(r)] !
The nameplate on Major's collar !
这 铭牌 在 专业的 衣领 !

少校衣领上的名牌！

" [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rek'tæŋgjələ(r)] [brɑːs] [pleɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɒg] ['kɒlə(r)] .
" In a flash , he had torn the little rectangular brass plate from the dog collar .
" 在 一个 闪光 , 他 有 撕裂 这 小的 矩形的 黄铜 盘子 从 这 狗 衣领 .

"他瞬间就从狗项圈上扯下了那块小小的矩形黄铜牌。"

['ɛrɪksən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] .
Erickson took it from his grasp .
埃里克森 采取 它 从 他的 抓牢 .

埃里克森从他手中夺走了它。

[swet] [stʊd] ['ʃaɪni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
Sweat stood shiny on his skin .
汗 站立 闪亮的 在 他的 皮肤 .

汗水在他皮肤上闪闪发亮。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gæp] [bɪ'twiːn] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [pəʊl] .
He held the bit of metal over the gap between wire and pole .
他 握住 这 少量 的 金属 超过 这 差距 之间 金属丝 和 极 .

他把那块金属片放在电线和电线杆之间的缝隙上。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] !
" This is it !
" 这 是 它 !

就是这样！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['brɪtəlli] .
" he smiled brittlely .
" 他 微笑 易碎 .

他勉强笑了笑。

" [wɪr] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] , [deɪv] .
" We're on our way , Dave .
" 是 在 我们的 方式 , 戴夫 .

"我们正在路上，戴夫。"

[weə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Where , I don't know .
在哪里 , 我 不 知道 .

我不知道在哪里。

[tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
To death , or back to life .
到 死亡 , 或者 后退 到 生活 .

要么死去，要么复活。

[bʌt; bət] — [wɪr] ['gəʊɪŋ] !
But — we're going !
但 — 是 去 !

但是——我们要走了！

" [ðə; ði]['met(ə)l] [kliŋk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" The metal clinked into place .
" 这 金属 叮当 进入 地方 .

金属部件叮当作响地安装到位。

[lɪv; laɪv] , ['raɪðɪŋ] ['paʊə(r)] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)] , ['snɑːrlɪŋ] [ə'krɒs] ['pɑːʃ(ə)l] [breɪks] .
Live , writhing power leaped through the wire , snarling across partial breaks .
居住 , 扭动 力量 跳跃 通过 这 金属丝 , 咆哮 穿过 部分的 休息 .

鲜活的、翻腾的电流跃过电线，在断续处咆哮。

[ðə; ði] [tɹænsfɔːməz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .
The transformers began to hum .
这 变压器 开始 到 哼 .

变压器开始发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [gruː] [laʊdə] .
The humming grew louder .
这 哼唱 生长 更大声 .

嗡嗡声越来越大。

['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] , [ðə; ði] [brɒnz] [gləʊb] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [gləu] [griːn] .
Singing softly , the bronze globe over their heads glowed green .
歌唱 轻轻 , 这 青铜 地球 超过 他们的 头部 发光 绿色的 .

他们头顶的青铜地球仪发出轻柔的歌声，并泛起绿光。

[deɪv] ['mɪlə(r)] [felt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['laɪtnəs] .
Dave Miller felt a curious lightness .
戴夫 磨坊主 毛毡 一个 好奇的 亮度 .

戴夫·米勒感到一种奇特的轻松感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snæp][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] , ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
There was a snap in his brain , and Erickson , Major and the
那里 曾是 一个 折断 在 他的 脑 , 和 埃里克森 , 主要的 和 这
[lə'bɒrətri] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
laboratory faded from his senses .
实验室 褪色 从 他的 感官 .

他脑海中突然闪过一个念头，埃里克森、梅杰和实验室都从他的意识中消失了。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [wen] [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒft] ['sɒbɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
Then came an interval when the only sound was the soft sobbing he had
然后 来了 一个 间隔 什么时候 这 仅有的 声音 曾是 这 柔软的 啜泣 他 有
[biːn] ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
been hearing as if in a dream .
到过 听力 作为 如果 在 一个 梦 .

随后，周围一片寂静，只有他仿佛在梦中听到的轻柔啜泣声。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['blæknəs] [ðæt] [in'fəuld] [hɪm] [laɪk] [sɒft] ['velvɪt] .
That , and blackness that enfolded him like soft velvet .
那 , 和 黑 那 包裹 他 喜欢 柔软的 天鹅绒 .

还有那如同柔软天鹅绒般将他包裹的黑暗。

[ðen] ['mɪlə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)][wɔːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Then Miller was opening his eyes , to see the familiar walls of his own
然后 磨坊主 曾是 开幕 他的 眼睛 , 到 看 这 熟悉的 墙壁 的 他的 自己的
['kɪtʃɪn] [ə'raʊnd] [hɪm] !
kitchen around him !
厨房 大约 他 !

然后，米勒睁开了眼睛，看到了自己熟悉的厨房墙壁！

['sʌmwʌn] [kraɪd] [aʊt] .
Someone cried out .
某人 哭 出去 .

有人喊了一声。

" [deɪv] !
" Dave !
" 戴夫 !

“戴夫！”

[əʊ] , [deɪv] , [dɪə(r)] !
Oh , Dave , dear !
哦 , 戴夫 , 亲爱的 !

哦，戴夫，亲爱的！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛlənz] [vɔɪs] ,
" It was Helen's voice ,
" 它 曾是 海伦的 嗓音 ,

那是海伦的声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['helən] [huː] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][bent]
and it was Helen who cradled his head in her lap and bent
和 它 曾是 海伦 WHO 摇篮 他的 头 在 她 膝 和 弯曲
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
her face close to his .
她 脸 关闭 到 他的 .

海伦将他的头放在自己的腿上，把脸凑近他的脸。

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'laɪv] — ! "
" Oh , thank God that you're alive — ! "
" 哦 , 感谢 上帝 那 你是 活 — ! "

“哦，谢天谢地你还活着——！”

" ['helən] !
" Helen !
" 海伦 !

“海伦！”

" ['mɪlə(r)] [m'ɜːməd] .
" Miller murmured .
" 磨坊主 低声说道 .

米勒低声说道。

" [wɒt] — [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] — ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" What — are — you — doing here ? "
" 什么 — 是 — 你 — 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't go through with it .
" 我 不能 去 通过 和 它 .

"我做不到。"

[ai] — [ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [juː; jʊ] .
I — I just couldn't leave you .
我 — 我 只是 不能 离开 你 .

我……我就是不能离开你。

[ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] .
I came back and — and I heard the shot and ran in .
我 来了 后退 和 — 和 我 听到 这 射击 和 跑 在 .

我回来后就听到了枪声，然后就跑了进去。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] .
The doctor should be here .
这 医生 应该 是 这里 .

医生应该已经到了。

[ai] [kɔːld] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "
I called him five minutes ago . "
我 称为 他 五 分钟 前 . "

我五分钟前给他打过电话。

" [faɪv] ['mɪnɪts] . . .
" Five minutes . . .
" 五 分钟 . . .

五分钟……

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sɪns] [ai] [ʃɒt] [maɪ'self] ? "
How long has it been since I shot myself ? "
如何 长的 有 它 到过 自从 我 射击 我 ? "

我开枪自杀至今有多久了?

" [əʊ] , [dʒʌst][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .
" Oh , just six or seven minutes .
" 哦 , 只是 六 或者 七 分钟 .

"哦，就六七分钟。"

[ai] [kɔːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .
I called the doctor right away .
我 称为 这 医生 正确的 离开 .

我立刻给医生打了电话。

" ['mɪlə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Miller took a deep breath .
" 磨坊主 采取 一个 深的 气息 .

米勒深吸了一口气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .
Then it must have been a dream .
然后 它 必须 有 到过 一个 梦 .

那一定是场梦。

[ɔːl] [ðæt] — [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] !
All that — to happen in a few minutes — It wasn't possible !
全部 那 — 到 发生 在 一个 很少 分钟 — 它 不是 可能的 !

这一切——要在短短几分钟内发生——这不可能！

" [haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [bɒtʃt] [ðə; ði][dʒɒb] ?
" How — how could I have botched the job ?
" 如何 — 如何 可以 我 有 搞砸了 这 工作 ?

"我怎么会把工作搞砸呢？"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai] ['wʌznt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] .
" I wasn't drunk enough to miss myself completely .
" 我 不是 醉 足够的 到 错过 我 完全地 .

“我还没醉到完全失去自我的程度。”

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][rɪ'vɒlvə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] .
" Helen looked at the huge revolver lying in the sink .
" 海伦 看起来 在 这 巨大的 左轮手枪 说谎 在 这 下沉 .

海伦看着躺在水槽里的那把巨大的左轮手枪。

" [əʊ] , [ðæt] [əʊld] ['fɔːti] - [faɪv] [ɒv; əv] ['grændˌfɑːðərz] !
" Oh , that old forty - five of Grandfather's !
" 哦 , 那 老的 四十 - 五 的 祖父的 !

“哦，那是爷爷的那把老式45口径手枪！”

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] ['ləʊdɪd] [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
It hasn't been loaded since the Civil War .
它 还没有 到过 已加载 自从 这 民用 战争 .

自南北战争以来，它就没再上过油。

[ai] [ges] [ðə; ði]['paʊdə(r)][gɒt][dæmp][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I guess the powder got damp or something .
我 猜测 这 粉末 得到 潮湿 或者 某物 .

我猜是粉末受潮了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spʌtəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪk'spləʊdɪŋ] ['prɒpəli] .
It just sort of sputtered instead of exploding properly .
它 只是 种类 的 溅射 反而 的 爆炸 适当地 .

它只是发出了一些噼啪声，而不是像正常爆炸那样发生。

[deɪv] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !
Dave , promise me something !
戴夫 , 承诺 我 某物 !

戴夫，答应我一件事！

[juː; jʊ][woʊnt]['evə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][næg][juː; jʊ] ?
You won't ever do anything like this again , if I promise not to nag you ?
你 惯于 曾经 做 任何事物 喜欢 这 再次 , 如果 我 承诺 不是 到 唠叨 你 ?

如果我保证不再唠叨你，你以后就不会再做这种事了？

" [deɪv] ['mɪlə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Dave Miller closed his eyes .
" 戴夫 磨坊主 关闭 他的 眼睛 .

戴夫·米勒闭上了眼睛。

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [niːd] [tuː; tə][næg] , ['helən] .
" There won't be any need to nag , Helen .
" 那里 惯于 是 任何 需要 到 唠叨 , 海伦 .

“海伦，你不用唠叨了。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] .
Some people take a lot of teaching , but I've had my lesson .
一些 人们 拿 一个 很多 的 教学 , 但 我已经 有 我的 课 .

有些人需要很多教导，但我已经上过课了。

[aɪv] [gɒt][aɪ'diəz][ə'baʊt][ðə; ði][stɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ'd] [biːn] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][traɪ][aʊt] .
I've got ideas about the store which I'd been too lazy to try out .
我已经 得到 想法 关于 这 店铺 哪个 ID 到过 也 懒惰的 到 尝试 出去 .

我有一些关于这家店的想法，但我一直懒得去尝试。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !
You know , I feel more like fighting right now than I have for years !
你 知道 , 我 感觉 更多的 喜欢 斗争 正确的 现在 比 我 有 为了 年 !

你知道吗，我现在感觉比过去几年都更有战斗的欲望！

[wiːl; wil] [lɪk] - [ɪm] , [woʊnt] [wiː; wi] , ['hʌni] ?
We'll lick ' em , won't we , honey ?
出色地 舔 - 呃 , 惯于 我们 , 蜂蜜 ?

我们会打败他们的，对吧，亲爱的？

" ['helən] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] ['sɒftli] .
" Helen buried her face in the hollow of his shoulder and cried softly .
" 海伦 埋葬 她 脸 在 这 空洞的 的 他的 肩膀 和 哭 轻轻 .

海伦将脸埋在他的肩膀凹陷处，轻轻地哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mʌfld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Her words were too muffled to be intelligible .
她 字 是 也 闷音 到 是 可理解的 .

她的声音太闷，听不清楚。

[bʌt; bət] [deɪv] ['mɪlə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
But Dave Miller understood what she meant .
但 戴夫 磨坊主 理解 什么 她 意思是 .

但戴夫·米勒明白了她的意思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] — [dʒɒn] ['ɛrɪksən] , [ðə; ði] " [taɪm] ['impʌlsə] " [ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)] .
He had thought the whole thing a dream — John Erickson , the " time impulsor " and Major .
他 有 想法 这 所有的 事物 一个 梦 — 约翰 埃里克森 , 这 " 时间 脉冲 " 和 主要的 .

他一直以为这一切都是一场梦——约翰·埃里克森，“时间推动者”和少校。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kʊriə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .
But that night he read an item in the Evening Courier that was to keep him thinking for many days .
但 那 夜晚 他 读 一个 物品 在 这 晚上 导游 那 曾是 到 保持 他 思维 为了 许多 天 .

但那天晚上，他在《晚间信使报》上读到一篇文章，这篇文章让他思考了好几天。

[pə'liːs] [ɪn'vestɪgeɪt] [deθ] [ɒv; əv] ['saɪəntɪst] [hɪə(r)] [ɪn] [lə'bɒrətri]
POLICE INVESTIGATE DEATH OF SCIENTIST HERE IN LABORATORY
警察 调查 死亡 的 科学家 这里 在 实验室

警方正在调查这名科学家在实验室的死亡事件

[dʒɒn] [em] . ['ɛrɪksən] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtjuːt] , [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [lɑːst] [naɪt] .
John M . Erickson , director of the Wanamaker Institute , died at his work last night .
约翰 M . 埃里克森 , 导演 的 这 瓦纳梅克 研究所 , 死亡 在 他的 工作 最后的 夜晚 .

瓦纳梅克研究所所长约翰·M·埃里克森昨晚在工作中去世。

['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
Erickson was a beloved and valuable figure in the world of science ,
埃里克森 曾是 一个 心爱 和 有价值的 数字 在 这 世界 的 科学 ,

埃里克森是科学界一位备受爱戴且极具价值的人物。

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪsaɪzd] " [taɪm] [læps] " ['θɪəri] .
famous for his recently publicized " time lapse " theory .
著名的 为了 他的 最近 公开的 " 时间 失效 " 理论 .

他因近期公开的“时间流逝”理论而闻名。

[tuː] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Two strange circumstances surrounded his death .
二 奇怪的 情况 包围 他的 死亡 .

他的死因有两个蹊跷之处。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['ʃepəd] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
One was the presence of a German shepherd dog in the laboratory ,
一 曾是 这 在场 的 一个 德语 牧羊人 狗 在 这 实验室 ,

其中一个原因是实验室里有一只德国牧羊犬。

[ɪts] [hed] [krʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sledʒhæmə(r)] .
its head crushed as if with a sledgehammer .
它是 头 碎 作为 如果 和 一个 大锤 .

它的头颅仿佛被大锤砸碎了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [smɔːl] ['met(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] ['kɔːnə(r)]
The other was a chain of small metal objects stretching from one corner
这 其他 曾是 一个 链 的 小的 金属 对象 伸展 从 一 角落
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
of the room to the other ,
的 这 房间 到 这 其他 ,

另一个是一串从房间一角延伸到另一角的小型金属物件。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] .
as if intended to take the place of wire in a circuit .
作为 如果 故意的 到 拿 这 地方 的 金属丝 在 一个 电路 .

仿佛是用来代替电路中的导线。

[pə'liːs] , [haʊ'evə(r)] , ['dɪskaʊnt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ,
Police , however , discount this idea ,
警察 , 然而 , 折扣 这 主意 ,

然而，警方并不认同这种说法。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] .
as there was a roll of wire only a few feet from the body .
作为 那里 曾是 一个 卷 的 金属丝 仅有的 一个 很少 脚 从 这 身体 .

因为尸体几英尺外就有一卷电线。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['ɒbviəsli] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk] [taɪm] ['impʌlsə] [ɪz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tɒmɪk]
Obviously this electric time impulsor is a machine in the nature of an atomic
明显地 这 电的 时间 脉冲 是 一个 机器 在 这 自然 的 一个 原子
['ɪntɪgreɪtə(r)] .
integrator .
集成商 .

显然，这种电脉冲时间发生器本质上是一种原子积分器。

[ˌaɪ 'tiː] " ['brɔːdkɑːsts] " [greɪt] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɑːnz] [wɪtʃ] [ə'laɪn] [ɔːl] [ə'tɒmɪk] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] ['rɪdʒɪd]
It " broadcasts " great waves of electrons which align all atomic objects in rigid
它 " 广播 " 伟大的 波浪 的 电子 哪个 对齐 全部 原子 对象 在 死板的
[sə'spenʃ(ə)n] .
suspension .
暂停 .

它“发射”大量的电子波，使所有原子物体排列成刚性悬浮状态。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə'tɒmɪk] [st'rʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] " ['frəʊz(ə)n] .
That is to say , atomic structures are literally " frozen .
那 是 到 说 , 原子 结构 是 字面上地 " 冷冻 .

也就是说，原子结构实际上是“冻结”的。

" ['lɪvɪŋ] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmələli] [ə'fektɪd] .
" Living bodies are similarly affected .
" 活的 身体 是 相似地 做作的 .

“生物体也会受到类似的影响。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['waɪdli] [held] [bɪ'liːf] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['meni] ['emɪnənt] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [ɔːl]['mætə(r)] ,
It is a widely held belief on the part of many eminent scientists that all matter ,
它 是 一个 广泛 握住 信仰 在 这 部分 的 许多 杰出 科学家 那 全部 事情 ,

许多杰出的科学家普遍认为，一切都很重要。

['brəʊkən] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [ˌelɪ'mentri] [ə'tɒmɪk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz][ɪ'lektrɪk(ə)l][ɪn] ['strʌktʃə(r)] .
broken down into its elementary atomic composition , is electrical in structure .
破碎的 向下 进入 它是 初级 原子 作品 , 是 电气 在 结构 .

分解成基本原子组成后，其结构是电性的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ,
That being so ,
那 存在 所以 ,

既然如此，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [waɪ] [prə'fesə(r)] ['ɛrɪksən] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]
there is no reason to suppose why Professor Erickson may not have discovered a
那里 是 不 原因 到 认为 为什么 教授 埃里克森 可能 不是 有 发现 一个
[taɪm] ['impʌlsə] [wɪtʃ] ,
time impulsor which ,
时间 脉冲 哪个 ,

没有理由推测埃里克森教授为什么可能没有发现时间脉冲，

['brɔːdkɑːstɪŋ] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ɪmpʌls] , " [frəʊz] " ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts][reɪndʒ] . — [ed] .
broadcasting electronic impulses , " froze " everything within its range . — Ed .
广播 电子的 冲动 , " 冻住了 " 一切 之内 它是 范围 . — 艾德 .

广播电子脉冲，使其范围内的一切“冻结”。——编者注

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst]
This etext was produced from Amazing Stories April 1956 and was first
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 四月 - 和 曾是 第一的
['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
published in Amazing Stories October 1940 .
已发布 在 惊人的 故事 十月 - .

这篇电子文本改编自 1956 年 4 月的《惊奇故事》，最初发表于 1940 年 10 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神